

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

1 Petak, 21. januar 2022.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi ulazi u sudnicu]

4 --- Po početku zasedanja u 9:30h

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim Sudsku
6 službenicu da najavi predmet.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Ovo je
8 predmet KSC-BC-2020-07 Specijalizovano Tužilaštvo protiv
9 Hysnija Gucatija i Nasima Haradinaja.

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

11 Dobar dan i dobrodošli. Pre svega ću zamoliti strane u
12 postupku da se predstave, počevši od Tužilaštva.

13 G. PACE: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude i svima koji nas
14 slušaju na daljinu. Kao zastupnici Tužilaštva, Valeria Bolici,
15 Matt Halling - Tužilac i Line Pedersen - Referent za predmet,
16 Ruth del Pino - stažistkinja i ja sam James Pace.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

18 Odbrana.

19 G. REES: [Prevod] Dobar dan. Ja sam ovde kao zastupnik
20 Hysnija Gucatija. Sa mnom je g. Hugh Bowden, kobranilac,
21 pomaže nam Eleanor Stephenson, kao i Faye Wigmore, g. Joseph
22 Joseph [kao što je prevedeno] i g. Muharem. [kao što je
23 prevedeno orig.trns. g. Remi Halilaj]

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

25 G. Cadman.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 2

1 G. CADMAN: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Ja zastupam
2 Nasima Haradinaja, koji je lično prisutan u sudnici, danas.
3 Pomažu mi, g. Soliman, gđa. Rodio i gđa. Frivet.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

5 Takođe napominjem, da su g. Haradinaj i g. Gucati, obojca
6 prisutni u sudnici, a da Sudija Mettraux, učestvuje preko
7 Zoom-a.

8 Pre početka svedočenja, prvog sudskog veštaka, ima
9 nekoliko administrativnih pitanja, kojima treba da se
10 pozabavimo, počevši od određivanja datuma, za sledeće
11 preispitivanje pritvora.

12 Prošle nedelje, g. Cadman rekli ste nam, da ste se vi i
13 g. Halling, dogovorili da zahtevate, citiram iz transkripta:
14 "Desetodnevno odlaganje donošenja odluke, od strane Panela,
15 kako bi se žalbenom veću, omogućilo da donese odluku, kao što
16 je učinjeno u Predmetu 06." G. Halling, je to potvrdio.
17 Gucatijeva Odbrana, rekla je, da će biti zadovoljna, sa
18 predloženim izmenjenim rasporedom.

19 U Predmetu br. 6, Sudija za prethodni postupak, izmenio
20 je vreme za Odbranu, koja je morala da podnese izjašnjenja, u
21 vezi sa pritvorom, najkasnije 10 dana, posle obaveštenja o
22 odluci, odnosno prijema odluke žalbenog veća. Panel takođe
23 napominje, da je u tom predmetu Odbrana, prvo podnela svoja
24 izjašnjenja, a zatim Tužilaštvo odgovara na njih. U našem
25 predmetu, prvo nastupa Tužilaštvo.

1 Takođe napominjem, da ukoliko vaš zahtev glasi, da Panel
2 treba da odloži odluku, samo na 10 dana, to znači da ćete
3 svoja izjašnjenja morati da nam podnesete, u roku od tih 10
4 dana i u stvari, već u roku od nedelju dana, od trenutka kada
5 bude doneta žalbena odluka.

6 Tako, da nam je potrebno, da nam razjasnite, šta tačno
7 tražite od nas?

8 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, g. Halling im je predočio
9 ovo pitanje i skrenuo mi pažnju na to, kakva je odluka doneta,
10 u Predmetu 06. Ja sam naveo, da nemamo nikakvih prigovora, da
11 postupimo na isti način.

12 Razumeo sam, da je način, kako se odlučuje, o pritvoru u
13 ovom predmetu, drugačiji kao što ste vi već napomenuli. Mislim
14 da je naš stav, da nam je teško, da podnesemo izjašnjenja, sve
15 dok Žalbeni Panel, ne bude doneo svoju odluku. Ukoliko rok
16 bude 7 dana ili 10 dana, mi ćemo biti spremni, da tako
17 postupimo. Ali, čekamo odluku Žalbenog Panela.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

19 A, onda će Tužilaštvo podneti svoj izveštaj, u roku od 10
20 dana. Koliko će vam vremena biti, tada potrebno?

21 G. CADMAN: [Prevod] Pa, Časni Sude, ako će Tužilaštvo
22 podneti svoje izjašnjenje, u roku od 10 dana, mislim da će
23 nama biti potrebno neko ograničeno vreme. Ne bih tražio više
24 od 3 ili 4 dana.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Da li je to

1 dogovoreno?

2 G. PACE: [Prevod] Da, Časni Sude.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Kasnije, u
4 toku dana, iznećemo usmeni nalog, u vezi s tim.

5 Izvinjavam se, nisam pitao tim Odbrane g. Gucatija, da li
6 se slaže. Imate li prigovora, na takvu proceduru?

7 G. REES: [Prevod] Pa, malo sam zbunjen, u vezi sa tim,
8 što se predlaže.

9 Ja sam, u uopštenom smislu shvatio, da je pitanje oko
10 žalbe, nešto na šta treba sačekati, odnosno da tu niko ne želi
11 da se, u međuvremenu dodatno utiče, na ishod odlučivanja
12 Žalbenog suda. Ali, bez obzira na to, što sam upravo rekao,
13 malo sam zabrinut tim obaveznim rokom, za preispitivanje, koji
14 u međuvremenu može da prođe.

15 Bio bih manje zabrinut, ukoliko bi smo imali nekih
16 naznaka, o vremenskom okviru, u kome je verovatno, da će
17 Žalbeni Panel, dostaviti svoju odluku po žalbi. Ako to naravno
18 bude, u predviđenom periodu, odnosno bude pre sledećeg
19 obaveznog preispitivanja ili barem blizu tog datuma, onda me
20 to uopšte ne bi brinulo i bio bih sasvim zadovoljan time, da
21 prihvatim predloge Tužilaštva i tima Odbrane g. Haradinaja.

22 Ali, ukoliko bi taj period ostao otvoren, onda se ne bih
23 složio sa tim da se dalje preispitivanje pritvora g. Gucatija
24 odlaže, a da se ne zna, koliko će sve to trajati.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvinjavam se.

1 Nisam uključio mikrofona.

2 G. REES: [Prevod] Postoji naravno i sporedni efekat, da
3 g. Haradinaj može da se žali, a ako mu žalba bude odobrena,
4 onda bi to svakako uticalo i na preispitivanje pritvora g.
5 Gucatija.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li ste
7 razgovarali o tome, sa Tužilaštvom?

8 G. REES: [Prevod] Ne.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Možda bi trebalo,
10 da to učinite, pa da nas izvestite o ishodu i onda ćemo mi
11 doneti odgovarajuću odluku.

12 Da li je to u redu, g. Pace?

13 G. PACE: [Prevod] To bi bilo u redu, Časni Sude. Samo bih
14 želeo da ukažem na to, da koliko smo mi shvatili, poslednji
15 put kada smo o tome razgovarali na javnom zasedanju, Odbrana
16 g. Gucatija prihvatila je ovakvu proceduru. Čini se, da se oni
17 sada vraćaju na nešto, o čemu je već prethodno postignut
18 dogovor.

19 Ali, naravno možemo to raspraviti, ukoliko je potrebno.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pošto g. Rees, nije
21 bio prisutan tada, a vi ste tražili dozvolu, da pokrenete to
22 pitanje, ja bih predložio da prodiskutujete o tome, sa
23 Tužilaštvom. Možda postoji, samo jedno sporno pitanje.

24 G. REES: [Prevod] Časni Sude, ja uopšte ne ulažem
25 prigovor, niti se vraćam na nešto, što je rečeno prošle

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 6

1 nedelje. Samo iznosim zabrinutost, da ne bi smo želele da to
2 bude, nekakav otvoreni proces, koji može da dodatno odloži
3 preispitivanje pritvora za g. Gucatija, a da pri tome nema
4 nikakvih naznaka, koliko će to trajati, dok ne dođe do
5 sledećeg preispitivanja.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, nažalost ta
7 situacija, nije pod našom kontrolom. Mislim da ste u pravu,
8 što ste pokrenuli to pitanje, ali o tome treba još
9 porazgovarati.

10 G. REES: [Prevod] U redu. Hvala.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim vas, da mi se
12 svi vratite, odnosno da me svi, kasnije izvestite o tome,
13 jeste li se oko nečega usaglasili. Možda, negde do petka.

14 G. REES: [Prevod] Tako ćemo postupiti, Časni Sude.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Hvala.

16 Sada prelazim na drugo administrativno pitanje.

17 Sekretarijat nas je obavestio, da će drugi sudski veštak,
18 g. Reed biti slobodan i moći da svedoči preko Zoom-a, u
19 ponedeljak 24. januara, od 8 ujutru do podneva. Tako, da ćemo
20 otvoriti sudnicu i zasedati u tom vremenskom periodu, od 8
21 sati ujutru, 24. januara. Zahvalni smo Sekretarijatu, na
22 naporima koje je uložio i na saradnju australijskih vlasti.

23 Sada prelazim na zahtev Odbrane g. Haradinaja, kojim se
24 od Panela traži da dozvoli, da se unapred obelodani deo
25 dokumenata, ovom drugom sudskom veštaku, g. Reedu, a to je

1 pitanje postavljeno u podnesku F524.

2 Budući, da svedok treba da počne da svedoči, u ponedeljak
3 24. januara, u 8 ujutru, Panel će sada izneti kratki nalog,
4 koji ćemo kasnije podneti u pismenoj formi.

5 18. januara, tim Odbrane g. Haradinaja, podneo je zahtev,
6 da se, podneo je svoj zahtev sudskom veštaku, pre njegovog
7 svedočenja.

8 20. januara, s obzirom na skraćeni rok, Tužilaštvo je
9 odgovorilo.

10 Panel napominje, da Odbrana Haradinaja, traži
11 obelodanjivanje sledećih materijala: svih neredigovanih
12 transkripata i svih izjava Tužilaca, svedoka Tužilaštva
13 Pumper, Jukić i Moberg; sve izjave istražitelja Tužilaštva;
14 četiri formulara o primopredaji, koji se odnose na zaplenu ili
15 prijem paketa sa dokumentima; i video snimak pretresa, koji je
16 Tužilaštvo obavilo, 25. septembra 2020., u prostorijama
17 Udruženja ratnih veterana OVK.

18 Panel smatra, da ovaj zahtev nije blagovremeno podnet. A,
19 osim toga i da je on nepotkrepljen i neprikladan. Pre svega,
20 nije blagovremeno podnet, zato što je Odbrana Haradinaja imala
21 pristupa većini traženih materijala, još od pretpretresne faze
22 postupka, a transkriptima još od novembra.

23 Tako da su mogli da traže obelodanjivanje, pre nego što
24 je pripremljen izveštaj veštaka ili kao deo nekog
25 blagovremenog zahteva, da se izveštaj izmeni, pošto je podnet

1 i pošto ga je ovaj Panel isključio. Takođe, su mogli da traže
2 obelodanjivanje, čim su dobili obaveštenje o odluci Žalbenog
3 suda.

4 Zahtev je nepotkrepljen, jer za ovako kako kasni zahtev,
5 nisu navedeni nikakvi odgovarajući razlozi. Zahtev je
6 neprikladan, zato što se traži, da se proširi obim,
7 predloženog svedočenja sudskog veštaka, koji prevazilazi
8 njegov izveštaj i prevazilazi i ono, što je odobrio Panel
9 Žalbenog suda.

10 Ti razlozi, dodatno su obrazloženi u pismenoj izjavi
11 koja, odnosno pismenom obrazloženju, koje ćemo kasnije učiniti
12 dostupnim.

13 Panel, takođe želi da u potpunosti sprovede odluku Panela
14 Žalbenog veća, što znači, da se dozvoli svedočenje g. Reeda,
15 za ograničenu svrhu osporavanja iskaza svedoka Tužilaštva
16 4841. Panel, takođe želi da garantuje prava optuženog, na fer
17 suđenje, na koji ne bi trebalo, da negativno utiče, okasnela
18 priroda ovog zahteva.

19 Panel je, stoga razmotrio meritum ovog zahteva i doneo
20 sledeću odluku:

21 Transkripti i izjave svedoka 4842 i 4876, izjave
22 istražitelja Tužilaštva i video snimak, koji prikazuje pretres
23 prostorija od 25. septembra 2020., potpadaju izvan obima
24 izveštaja g. Reeda i svedočenja, kakvo je dopustio Panel
25 Žalbenog veća. Stoga, se njihovo obelodanjivanje, ne dopušta.

1 Formulari o primopredaji, dostupni su u javnim
2 redigovanim verzijama. Tri od njih, već su dostavljene
3 svedoku. Panel ne vidi, nikakve dobre razloge, zašto bi se
4 poverljive verzije ovih dokumenata, obelodanile svedoku, a
5 Odbrana nije iznela, nikakve valjane razloge, za to.

6 Svi javni transkripti, svedočenja svedoka 4841, takođe su
7 dostupni na internet strani Suda, još od 11. novembra 2021.,
8 tako da Panel ne može da shvati, zašto to nije moglo da bude
9 poslato svedoku.

10 Što se tiče poverljivih, neredigovanih transkripata,
11 Panel je utvrdio da postoji samo jedna poluzatvorena sednica,
12 od 19. oktobra 2021., koja bi mogla biti relevantna za ono, o
13 čemu će govoriti ovaj svedok, imajući u vidu sadržaj njegovog
14 izveštaja. Panel, stoga nalaže Sekretarijatu, da obelodani
15 svedoku, do kraja današnjeg dana, poverljivi transkript od 19.
16 oktobra 2021., pod sledećim uslovima.

17 Poluzatvorena sednica, na stranama 953 do 961, treba da
18 bude neredigovana, osim imena u redu 21, na strani 953. Sve
19 druge, svi drugi delovi poluzatvorenog zasedanja, koji su
20 zabeleženi u tom transkriptu, treba da budu redigovani.
21 Svedoku, se nalaže da sačuva poverljivost, obelodanjenih
22 delova transkripta, a branicama g. Haradinaja, nalaže se, da
23 ga o tome obaveste.

24 Što se tiče izjave svedoka 4841, Panel je utvrdio da neki
25 delovi deklaracije, koji su usvojeni u spis, mogu biti

1 delimično relevantni za ovog svedoka.

2 Međutim, Panel je utvrdio da nema dobrih razloga, za
3 obelodanjivanje poverljivih delova, tih deklaracija, s obzirom
4 da Odbrana za to, nije navela nikave valjane razloge.

5 Iz tih razloga, Panel nalaže Tužilaštvu, da Odbrani g.
6 Haradinaja, do 8 sati uveče, danas, obelodani sledeće
7 deklaracije, pod sledećim uslovima: Paragrafe 1 do 12 i 19 do
8 35, iz podneska P86, javnu redigovanu verziju; P88 u celosti,
9 ona je javna; paragrafe 1 do 13, podneska P89, javnu
10 redigovanu verziju: P90 i prvu stranu Aneksa 1 i 3, sve u
11 javnim redigovanim verzijama; P91 i prvu stranu Aneksa 1, oba
12 u javnoj redigovanoj verziji.

13 Odbrani g. Haradinaja, nalaže se, da ove dokumente preda
14 svedoku, do 9 uveče, danas po haškom vremenu. Panel odobrava,
15 ovo ograničeno obelodanjivanje, sa sledećim strogim
16 uputstvima: Svedoku neće biti dopušteno da svedoči, tokom
17 glavnog ispitivanja, o bilo kom pitanju, koje prevazilazi obim
18 paragrafa 9 do 25, 27, 29 i 31, njegovog izveštaja, što je
19 Panel žalbenog suda odredio kao dopušteno, za svrhu
20 osporavanja svedočenja svedoka 4841.

21 Svaka linija ispitivanja, koja proističe iz ovih
22 obelodanjenih materijala, mora biti ograničena na to, da se
23 dobiju objašnjenja analize, koja je već izneta u navedenim
24 paragrafima. Svedoku će biti rečeno, da odgovori na ta
25 pitanja, tako što će pokušati da objasni analizu, koju je dao

1 u navedenim paragrafima, svog izveštaja. Takođe će morati da
2 vodi računa, da ne obelodani poverljive delove tog materijala,
3 na javnom zasedanju.

4 Sva pitanja, koja se odnose na poverljive transkripte,
5 treba da se usredsrede na procedure koje se tamo pominju,
6 imajući u vidu analizu iz izveštaja svedoka i da se ne otkriju
7 poverljive informacije. U svakom slučaju, timu Odbrane g.
8 Haradinaja, nalaže se da obavesti Panel i strane u postupku do
9 nedelje 23. januara 2022., u 10 sati pre podne, po holandskom
10 vremenu, o ma kojoj liniji ispitivanja, koja će proisteći iz
11 obelodanjenih materijala i o svim razjašnjenjima, koja je
12 svedok dao, pošto je pročitao obelodanjeni materijal. Ukoliko
13 to Odbrana ne učini, Panel može da odbije, da dopusti
14 postavljanje takvih pitanja, u toku svedočenja svedoka.

15 U zavisnosti od obaveštenja, koje dobijemo od tima
16 Odbrane g. Haradinaja, u vezi sa opsegom glavnog ispitivanja,
17 pozivamo Tužilaštvo, da zatraži dodatno vreme, za pripremu
18 dokumenata, koje će koristiti u unakrsnom ispitivanju, ali da
19 se pri tome potruđi, da se svedočenje ovog svedoka, završi 28.
20 januara.

21 Time je zaključen, ovaj usmeni nalog.

22 Pre nego što počnemo, g. Cadman, u vezi sa predloženim
23 dokazima gđe. Myers.

24 Sudija Mettraux, izvolite.

25 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske

1 veze] Hvala, g. Smith. Dobar dan, svima.

2 Pre nego što gđa. Myers uđe u sudnicu, hteo bih samo da
3 zatražim neko razjašnjenje od Odrane, možda od g. Reesa i g.
4 Bowdena.

5 Da li treba da shvatim, da je ova tvrdnja o uzbunjivanju,
6 samo deo Haradinajeve odbrane ili je i deo vaše odbrane,
7 Odbrane g. Gucatija?

8 G. REES: [Prevod] Časni Sude, pitanje javnog interesa je
9 ključni deo odbrane g. Gucatija. Mi čekamo, da čujemo iskaz
10 gđe. Myers, sa velikim interesovanjem. A, naš je stav, barem u
11 ovoj fazi, da očekujemo, da će to biti relevantno i za Odbranu
12 g. Gucatija. Pitanja od javnog interesa, kako smo ih mi
13 opisali su važna i očekujemo, da ćemo se pozivati na
14 svedočenje gđe. Myers, u našem završnom podnesku i završnim
15 argumentima.

16 Mi očekujemo, da će sve to biti bitno za nas, uključujući
17 i iskaz gđe. Myers. Nadam se, da vam je to od pomoći.

18 SUDIJA METRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
19 veze] Da. Hvala, g. Rees.

20 G. Cadman, koliko sam razumeo, deo vaše odbrane, ogleda
21 se u tome da je vaš klijent g. Haradinaj, postupao kao
22 uzbunjivač. Da li je to tačno?

23 G. CADMAN: [Prevod] Tako je.

24 SUDIJA METRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
25 veze] Da li je takođe slučaj, da je pravni osnov, na koji se

1 vi oslanjate, kada to tvrdite, jeste Zakon br. 06/L-085,
2 odnosno odgovarajući članovi Evropske konvencije o ljudskim
3 pravima. Da li je to osnov, da se oslonite, na taj argument?

4 G. CADMAN: [Prevod] Tako je.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
6 veze] Prvo ću se, kratko okrenuti na pitanje Evropske
7 konvencije o ljudskim pravima. Kao što vam je poznato,
8 određene dužnosti i odgovornosti su tu definisane. Svako lice,
9 koje odluči da obelodani informacije, mora citiram: "Pažljivo
10 proveriti, u kojoj meri je taj materijal tačan i pouzdan i da
11 li je to prethodno provereno i da li su okolnosti to
12 dopustile."

13 Želim da shvatim, da li vi smatrate, da je vaš klijent
14 preuzeo odgovarajuće korake, pre nego što je objavio te
15 informacije, da bi se uverio, da su informacije, o kojima je
16 reč tačne i pouzdane, što bi bilo u skladu sa sudskom praksom
17 Evropskog suda za ljudska prava?

18 G. CADMAN: [Prevod] Pa, Časni Sude, očigledno će gđa.
19 Myers moći da prokomentariše, neka od tih pitanja, koji su to
20 koraci, koji treba da budu preduzeti, da bi se verifikovala
21 tačnost informacija.

22 Časni Sude, čuli ste i svedočenje g. Haradinaja i g.
23 Gucatija, o tome da li su oni smatrali, da su te informacije
24 tačne i pouzdane. Ali, naravno ovo su pitanja, koja ćemo
25 postaviti i svedoku, da bi ona mogla da utvrdi ili iznese, šta

1 su kriterijumi i zahtevi koji su postavljeni u raznim
2 odlukama, na koje se ona poziva u svom izveštaju.

3 Ali, naravno, kao što ste čuli od g. Haradinaja,
4 preduzeti su određeni koraci. Naravno, oni su veoma velikom
5 brzinom, morali da pregledaju taj materijal, pokušali su da
6 verifikuju to, nisu dobili verifikaciju, odnosno potvrdu od
7 Tužilaštva, kada je reč o pozdanosti i autentičnosti
8 materijala. Ali, naravno, to je nešto što ću ja postaviti kao
9 pitanje gđi. Myers. U tom smislu, da saznamo, koliko se od
10 nekog pojedinca očekuje, da detaljno sprovede proces
11 verifikacije, pre nego što obezbedi informacije javnosti.

12 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
13 veze] Pa, možda samo još jedno razjašnjenje. Ja vas pitam, šta
14 je vaša argumentacija, a ne šta je tačno zakon. Vi o tome
15 naravno, možete da raspravite sa gđom. Myers, kada ona bude
16 došla da svedoči. Kako sam ja razumeo vaše argumente, vaš
17 klijent je preduzeo određene korake. Vi smatrate da je to u
18 skladu, sa sudskom praksom suda, da -- treba verifikovati da
19 li su informacije, koje će biti obelodanjene, tačne i
20 pouzdane. Da li je to deo vaše argumentacije? Drugim rečima,
21 da li vi tvrdite, da je to u skladu sa sudskom praksom, po tom
22 pitanju?

23 G. CADMAN: [Prevod] Mi tvrdimo, da to jeste u skladu sa
24 sudskom praksom i da je to potpuno u skladu sa načelima, koja
25 su tamo izneta. U meri, u kojoj su oni bili u mogućnosti, da

1 verifikuju te informacije, oni su preduzeli odgovarajuće
2 korake, pre objavljivanja materijala.

3 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
4 veze] Još jedno pitanje, ako mi dopustite. U vezi sa Zakonom
5 od 18. decembra 2018. Vi ste svesni da u Članu 3.(1)(iv) tog
6 Zakona, postoji određenje obelodanjivanja, gde se kaže, da se
7 "informacije stavljaju na raspolaganje javnosti."

8 Sada želim da razjasnim sa vama, da li prihvatate, da je
9 vaš klijent, te informacije stavio na raspolaganje javnosti?
10 Da li mislite, da je to u skladu, sa odgovarajućim Zakonom?

11 G. CADMAN: [Prevod] Pa, kao što ste čuli, tokom
12 svedočenja g. Haradinaja, to je bilo jedno od pitanja, koja su
13 iskrsla, u toku unakrsnog ispitivanja. G. Haradinaj, je upravo
14 tvrdio, da je to bila svrha konferencije za štampu.

15 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
16 veze] Hvala. Nemam daljih pitanja.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Sada smo
18 spremni da počnemo sa svedočenjem sudskog veštaka 1252, gđom.
19 Annom Myers.

20 Molim Sudskog službenika, da uvede svedoka u sudnicu.

21 [Svedok ulazi u sudnicu]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim vas, da
23 stavite slušalice.

24 Dobar dan, gđo. Myers. Počecemo sa vašim svedočenjem.

25 Prvo ćete dobiti tekst svečane izjave, pa vas molim da je

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 16

1 pročitajte.

2 SVEDOK: [Prevod] Hvala. Svesna značaja svog svedočenja i
3 svoje zakonske obaveze, svečano izjavljujem da ću govoriti
4 istinu, celu istinu i samo istinu i da neću prećutati ništa od
5 svojih saznanja.

6 SVEDOK: ANNA MYERS

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, sedite.

8 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prvo imam neke
10 preliminarne stvari, koje treba da iznesem, g. Cadman.

11 Gđo. Myers, kao što znate, mi se nadamo, da ćemo završiti
12 vaše svedočenje, do kraja današnjeg radnog dana. Ako ne budemo
13 završili, onda ćemo ostatak vašeg svedočenja, morati da čujemo
14 24. januara, posle podne, počevši u 14:30h.

15 Branilac g. Haradinaja, g. Cadman će vam prvi postavljati
16 pitanja. Kada on bude završio, tim Odbrane g. Gucatija, možda
17 će takođe imati nekih pitanja za vas. Oni sede ovde, sa ove
18 strane. Zatim će biti red na Tužilaštvo, da vas unakrsno
19 ispita, a članovi Panela, mogu takođe imati nekih pitanja za
20 vas.

21 Procena vremena, koje će g. Cadmanu biti potrebno za
22 glavno ispitivanje je 2 sata. Procena vremena, koju je iznela
23 Odbrana g. Gucatija je 1 sat. A, procena Tužilaštva, do 4
24 sata. Panel može dozvoliti i dodatno glavno ispitivanje,
25 ukoliko za to budu ispunjeni uslovi.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 17

1 Molim vas, da pokušavate da odgovarate na pitanja jasno,
2 kratkim rečenicama. Ukoliko ne razumete neko pitanje, slobodno
3 zamolite Branioca ili Tužioca, da ponovi pitanje. Ili im
4 recite, da niste razumeli, pa će vam oni razjasniti. Takođe,
5 govorite direktno u mikrofonski, sačekajte nekoliko sekundi pre
6 nego što odgovorite na pitanja, da bi ste omogućili
7 prevodiocima, da prevedu sve što kažete.

8 Dok budete svedočili -- pred ovim Sudom, nije vam
9 dopušteno da sa bilo kim razgovarate o sadržaju svog
10 svedočenja. Ukoliko vam iko postavlja pitanja o svom
11 svedočenju, molim vas da nam to stavite do znanja. Takođe vas
12 molimo, da -- svoje odgovore zasnivate na svom iskustvu i
13 stručnom znanju i da odgovarate na pitanja, u granicama koje
14 je postavio ovaj Panel.

15 Pretpostavljamo, da vas je Odbrana g. Haradinaja,
16 obavestila o sledećem. Panel neće dopustiti odgovore, u vezi
17 sa paragrafima 23 do 25, 32, 34 druga i poslednja rečenica,
18 paragraf 36 druga rečenica i paragraf 40, vašeg izveštaja.
19 Dakle, ceo 40. paragraf.

20 Panel, takođe neće dozvoliti komentare ili svedočenje,
21 odnosno komentare u vezi sa dokazima, koji su ponuđeni u ovom
22 postupku ili da komentarišete, kako bi vaša pravna analiza,
23 mogla da se odnosi na činjenice, u ovom predmetu. Panel
24 dopušta odgovore i komentare, koji se odnose na opšti pravni
25 standard, koji verujete da je primenljiv i relevantan, u vezi

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 18

1 sa argumentom, koji se odnosi na uzbunjivanje. To je suština
2 naše odluke, u vezi sa vašim svedočenjem, koje sledi.

3 G. Cadman, vodeći računa, o svemu što sam upravo rekao,
4 možete početi. Izvolite, imate reč.

5 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, samo jedna dodatna stvar.
6 Znam da je Tužilaštvo imalo prigovor, u odnosu na paragraf 18.
7 Nemam ništa protiv, da se reči između dve zapete, na koje se
8 to odnosi, izostave iz izveštaja. To ima veze, sa nekim od
9 prethodnih stvari, koje ste upravo pomenuli.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

11 Ja sam razumeo, kada smo već na toj temi, vi ste u svom
12 odgovoru na prvi izveštaj g. Pace, rekli da nemate prigovora,
13 na status ovog svedoka, kao veštaka. Pretpostavljam da je to
14 još uvek tako. Da li je to tačno?

15 G. PACE: [Prevod] Da, Časni Sude. To je tačno. U skladu
16 sa obaveštenjem, koje smo dobili od Sudskog panela juče.
17 Takođe, smo se konsultovali sa Odbranom g. Haradinaja i to smo
18 im potvrdili. Mi ćemo možda, dovesti u pitanje kredibilitet
19 svedoka, u vezi sa nekim aspektima njenog izveštaja. Mi ne
20 osporavamo kvalifikacije eksperta, kao takvog, odnosno njenu
21 kvalifikaciju, kao veštaka.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pretpostavljam, da
23 onda više nisu potrebni neki, od onih dokaznih predmeta, koji
24 se odnose na stručnost ovog svedoka. Da li je tako?

25 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, ja se neću pozivati na te

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 19

1 dokazne predmete, niti tražiti da oni budu usvojeni u spis,
2 budući da se ne osporava njena stručnost.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Hvala i
4 jednoj i drugoj strani, na saradnji.

5 Možete nastaviti.

6 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, gđa. Myers je tražila,
7 kako ne bi bilo nikakve zbrke, u vezi sa tim, šta sme ili ne
8 sme da kaže, ako možete da, vi ste upravo pročitali relevantni
9 paragraf. Ali, da bi gđa. Myers imala na umu, šta može ili ne
10 može da kaže, mi smo pripremili njen izveštaj, sa obeleženim i
11 to roze bojom delovima, koje ne treba da pominje.

12 To smo pokazali i Tužilaštvu, pa nameravam da to predam
13 gđi. Myers.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li prigovora?

15 G. PACE: [Prevod] Nema.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite. Možete to
17 uručiti svedoku.

18 G. CADMAN: [Prevod] Pre nego što počnemo, samo sam hteo
19 da kažem da, izveštaj gđe. Myers je dostupan svima. Molim vas,
20 da se dokument prikaže na ekranu.

21 Ispituje g. Cadman:

22 P. I jedanput kada vidite taj dokument gđo. Myers, molim vas
23 da potvrdite da je to vaš izveštaj.

24 O. Da, jeste.

25 P. Molim vas, da pogledate poslednju stranicu, DNH0332 i

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 20

1 potvrdite da je to vaš potpis?

2 G. CADMAN: [Prevod]

3 P. Molim vas gđo. Myers, da potvrdite, da je izveštaj
4 napisan 15. oktobra 2021.?

5 O. Ja ne vidim datum.

6 G. CADMAN: [Prevod] Molim, da se to pokaže na ekranu.

7 P. I molim vas potvrdite, da niste napravili nikakve izmene
8 u izveštaju, od tada?

9 O. Da, potvrđujem da nije bilo nikakvih izmena.

10 P. A, osim formatizovanja, možete li nam reći, da ste vi
11 napravili, uradili taj izveštaj?

12 O. Da.

13 P. Možete li potvrditi, da je sadržaj izveštaja istinit,
14 prema vašim najboljim saznanjima?

15 O. Da.

16 P. I da tačno odražava, ono što ćete reći, tokom vašeg
17 glavnog ispitivanja?

18 O. Da.

19 G. CADMAN: [Prevod] Molim da pogledamo DNH1236 do
20 DNH1239.

21 P. Molim vas da potvrdite, da se taj dokument odnosi na
22 uputstva koja ste dobili, kao veštak u ovom predmetu?

23 O. Da, potvrđujem.

24 P. Molim vas, da pogledate DNH1238, da pogledate dno
25 stranice, gde se govori o tri dokumenta ili tri teme, koje ste

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 21

1 vi dobili?

2 O. Da. Potvrđujem.

3 P. Zbog odluke Suda, o ograničenjima vašeg iskaza danas, ja
4 vas neću pitati ništa o tim izveštajima. Ali, u stvari, hoću
5 samo da potvrdim, da su vam bili dostupni ti izveštaji, dok
6 ste vi svoj izveštaj pisali?

7 O. Da.

8 P. Možete li potvrditi -- koji je vaš sadašnji posao?

9 O. Ja sam Izvršni direktor Međunarodne mreže uzbunitelja.

10 P. Možete li nam reći, koje su vaše pravne kvalifikacije?

11 O. Ja sam advokat i član Pravnog udruženja Engleske i Velsa.

12 P. Koliko dugo ste član tog udruženja?

13 O. Od 1998.

14 P. A, koliko dugo ste vi izvršni direktor te organizacije?

15 O. Ja sam izvršni direktor organizacije, od 2018.

16 Organizacija za uzbunjivače.

17 P. Pre nego što ste radili za Međunarodnu mrežu uzbunjivača,
18 gde ste radili, pre toga?

19 O. Ja sam bila sudski službenik, a onda zamenik direktora

20 javnog koncerna. To je pravna služba, koja daje savete u

21 Londonu. Sada se zove *Protect*, zaštita. Takođe sam

22 procenjivala, a kasnije bila službenica Grupe protiv korupcije

23 Saveta Evrope. Isto tako sam radila projekte za Ujedinjene

24 Nacije, kao i Svetsku banku, o uzbunjivanju. Isto tako sam,

25 dosta toga drugog radila, pre nego što sam -- postala izvršni

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 22

1 direktor *Whistleblowing International Network*. Ja sam takođe
2 radila neke projekte besplatno, za Komitet za pravnu saradnju
3 Saveta Evrope, u vezi zaštite uzbunjivača i sada radim
4 izveštaj o proceni efikasnosti rada tog komiteta, o tom
5 pitanju.

6 P. Vrat ćemo se to, na trenutak. Vi ste spomenuli vaše polje
7 ekspertize. Možete li reći, koje je vaše polje ekspertize?

8 O. Ja se bavim pravnom praksom i teorijom zaštite
9 uzbunjivača, kao direktor, zamenik direktora javnog *Public*
10 *Concern at Work* organizacije, koja se sada zove *Protect*.
11 Dakle, to je bio centar, koji pruža pravne savete advokatskoj
12 komori i udruženju pravnom Engleske i Velsa. I mi dajemo
13 savete, u vezi poverljivog advokatskog odnosa, sa onima --
14 koji se bave pitanjima prekršaja, prestupa, a koji nisu znali,
15 kako da pokrenu to pitanje.

16 Radili smo na politici parlamenta, isto tako, da bi oni
17 razumeli važnost i vrednost zaštite uzbunjivača i kako bi
18 pratili to polje. Dakle, to je početak moje stručnosti, a
19 naročito u vezi uzbunjivanja na međunarodnom nivou. *Protect* je
20 dobio zahteve od organizacija građanskog društva i veštaka,
21 koji su bili zainteresovani za ovo pitanje. I tako je mreža
22 neformalno počela da osniva savete, centre za savetovanje,
23 širom sveta.

24 I na kraju, to se u stvari, pretvorilo u organizaciju
25 *Whistleblowing International Network* mrežu, koja je formalno

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 23

1 priznata kao dobrotvorna organizacija u Škotskoj i nastavljamo
2 da se bavimo tom praksom i da ohrabrimo što više članova
3 advokature, da daju savete o uzbunjivanju i zaštiti
4 uzbunjivača, ali isto tako, da pomognu kapacitetu
5 organizacija, koje pružaju podršku uzbunjivačima, a njih ima
6 mnogo. Dakle, postoji interes, da organizacije štite
7 nezavisnost štampe i novinara, kao i anti-korupcijske
8 organizacije i one koje se bave time da informacije o
9 klimatskim promenama budu javne. Isto tako se radi, o
10 bezbednosti hrane i poštovanju zakona.

11 Dakle, polje moje je jako široko. Ja se izvinjavam.

12 P. Dakle, vi ste govorili o svom radu, sa organizacijom
13 GRECO. To je u stvari, grupa država protiv -- korupcije?

14 O. Da.

15 P. -- Pominjete u paragrafu 5 vašeg izveštaja, zaštitu
16 uzbunjivača. Znači, koju ste vi ulogu, tu imali?

17 O. Pa, radi se o komitetu ministara, koji su dali preporuku
18 i ja sam radila u grupi država protiv korupcije. To je bio
19 odvojen projekat i dok sam bila tamo, tražili su da budem
20 savetnik Komiteta za evropsku pravnu saradnju. I isto tako
21 smo, naše preporuke onda podneli ministrima, na razmatranje. I
22 dakle, to sam radila, dok sam bila u organizaciji GRECO.

23 P. Molim da pogledate paragraf 7 vašeg izveštaja i da nam
24 kažete o projektu o odgovornosti i polaganju računa vlade?

25 O. Taj projekat je neprofitna organizacija, od 1977. Smatra

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 24

1 se, da je to organizacija za uzbunjivače, koja je najranije
2 osnovana, da bi savetovala organizacije širom sveta. I isto
3 tako, su započeli zakone o zaštiti uzbunjivača, kako bi to u
4 stvari postala jedna tema, koja se kasnije, sve više i više
5 razvijala.

6 Dakle, to je organizacija, koja je vodeća u svom polju,
7 tokom godina. I ja sam tamo radila. Počeli su da se bave
8 Pentagonским dokumentima i svim pitanjima, koja se bave
9 odgovornošću i polaganju računa vlade. Oni se fokusiraju na
10 saveznom aspektu vlade u Vašingtonu, koji savetuje
11 uzbunjivače, daju informacije i savete uzbunjivačima širom
12 sveta. Isto tako, smatraju da je uzbunjivanje, nešto što je
13 uglavnom vezano za radno mesto, ali mogu i da podrže bilo
14 koga, ko želi podršku i savet.

15 P. Dosta posla, kojim se vi bavite, nije u javnom domenu.
16 Ali, možete li nam reći, čime se trenutno bavite?

17 O. Da. Ja sada radim na izveštaju, za Komitet za pravnu
18 saradnju, kako bi oni mogli, bolje da razmatraju način, na
19 koji se njihove preporuke poštuju, u zemljama članicama. I
20 kako bi nastavili da prate, -- tu primenu.

21 P. U redu. Znači, vi ste spomenuli te preporuke. Radi se o
22 zaštiti uzbunjivača?

23 O. Savet Evrope -- je prvo evropsko telo, koje u stvari
24 razmatralo zaštitu uzbunjivača u Evropskoj zajednici i kao što
25 znate, postoji 47 zemalja članica, u Savetu Evrope i oni su

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 25

1 razmatrali ljudska prava i neke pravne aspekte i imali su
2 specijalnog izveštača, koji je u stvari član parlamenta,
3 holandskog parlamenta. I oni to razmatraju od 2010. Na kraju
4 preporuke rezolucije parlamentarne skupštinske komisije su
5 tražile da ministarski komitet, sačini pravni instrument i to
6 je u stvari radio Evropski komitet za saradnju. Napravili smo
7 radnu verziju, koju je onda skupština usvojila kao i komitet
8 ministara 2014. I to je bio prvi pan-evropski, takav pravni
9 instrument. Dakle, to je i dalje deo prakse Evropske unije.
10 Usvojena je direktiva o zaštiti ljudi, koji izveštavaju o
11 raznim problemima i takođe zemlje članice treba da ugrade te
12 preporuke i instrumente, u svoj nacionalni pravni sistem.
13 Trebalo je to da urade do 17. decembra, prošle godine.
14 Međutim, još to nisu uradili svi. Ali, imamo sada zakon o
15 tome, u Evropi.

16 P. U redu. Dakle, u interesu pune transparentnosti. Vi i ja
17 se ranije nismo sreli?

18 O. Ne, nismo.

19 P. Da li smo radili ranije, o nekim uzbunjivačkim
20 slučajevima?

21 O. Da, jesmo.

22 P. Da li smatrate, da to utiče na vašu sposobnost, da ovde
23 budete nezavisan svedok-veštak, u ovom predmetu?

24 O. Mislim da to, ne utiče na to.

25 P. Želim da se bavimo vašim iskustvom, kao sudskog veštaka.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 26

1 Možete li reći Sudu, da li ste već bili sudski veštak?

2 O. Da. Ja nisam nikada bila, u nekakvom formalnom sudskom
3 predmetu. Ovo mi je ovde, sad prvi put. Ali, ja jesam dala
4 svoje mišljenje, u kontekstu parlamentarnih rasprava i
5 parlamentarnih studija, u vezi slučajeva, koji su vezani za
6 doktoore u Ujedinjenom Kraljevstvu. Mislim da smo se bavili
7 time, u Komitetu o standardima javnog života. Takođe, bavila
8 sam se aktivnostima serijskog ubice, dr. Shipmana. To je bilo
9 2004., kada sam bila zamenik direktora *Protecta*. Isto tako sam
10 se bavila ljudskim pravima trojice doktora [prevodilac nije
11 čuo ime]. To je bilo 2009. i 2014., a to je dovelo do toga, da
12 su usvojeni izveštaji 2010. i 2015.

13 Nedavno, u stvari, to je bilo 2014., kada je došlo do
14 kanadskog razmatranja korupcije, u Kvebeku. Isto tako sam
15 pomogla kanadskom parlamentarnom komitetu, koji je razmatrao -
16 - zaštitu javnih činovnika. I taj zakon, iz 2017.

17 Dakle, to su moji formalni zadaci, ali isto tako sam
18 savetovala vlade i druga tela, o politici koja se odnosi na
19 uzbunjivače i kako treba njima pružiti zaštitu.

20 P. A, u pojedinačnim predmetima, da li ste učestvovali u
21 nekim slučajevima uzbunjivača?

22 O. Da. Radila sam u *Protectu*. Tamo sam pružala pravnu pomoć.
23 Radili smo svakodnevno, sa uzbunjivačima. Davali im savete i
24 bilo je jako važno, da imaju pristup stručnim savetima, kada
25 su razmišljali o svojim opcijama, pre nego što bi se upustili

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 27

1 u uzbunjivanje. Mi bi smo pisali pisma, u njihovo ime,
2 njihovim poslodavcima. Onda su imali, na vreme savete i
3 konsultovali -- bi smo se sa njihovim advokatima ili
4 predstavnicima sindikata, ako bi to bilo potrebno.

5 U ovom drugom projektu, o odgovornostima i polaganju
6 računa vlade, gde sam bila takođe direktor, radila sam u
7 pravnom kontekstu i tu su se baš vodili pravni predmeti.
8 Dakle, ja sam bila izvršni direktor i *Whistleblowing*
9 *International Network* mreže. Mi smo tu radili advokaturu i
10 davali podršku advokatima, koji su se bavili tim predmetima.
11 P. Takođe, sada prelazimo na to, kako vi razumete različite
12 definicije, unutar vašeg polja ekspertize. Dakle, šta za vas
13 znači izraz "*whistleblowing*?"

14 O. Ja sam u stvari, u svom izveštaju spomenula izveštaj
15 Davida Kayea i definiciju Ujedinjenih Nacija. Radi se -- o
16 tome da je uzbunjivač osoba, koja obelodani informacije, za
17 koje razumno smatra, u vreme obelodanjivanja, da su istiniti i
18 da predstavljaju štetu ili opasnost, nekom određenom javnom
19 interesu, kao što je prekršaj nacionalnog ili međunarodnog
20 prava, zloupotreba vlasti, bezbednost, prevara itd.

21 Dakle, ja smatram da je to jako valjana definicija
22 uzbunjivača.

23 P. A, -- po vašem stručnom mišljenju, da li se ta definicija
24 široko koristi?

25 P. Dakle, želim da pogledamo paragraf 11, vašeg izveštaja.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 28

1 Šta bi ste vi rekli, da je razlika između uzbunjivača na
2 radnom mestu i uzbunjivača, koji u stvari ne spadaju u
3 definiciju zaposlenog?

4 O. Pa, mislim da je to vrlo važno pitanje i važna
5 distinkcija. O tome se stalno razgovara, u pravnim krugovima,
6 na međunarodnom nivou. Uzbunjivač na radnom mestu je osoba,
7 koja naiđe na informaciju, zbog koje je zabrinuta i koja je
8 zbog tog odnosa, radnog odnosa, naročito u teškoj situaciji.

9 Jedan od ključnih aspekata ovog posla je da se u stvari
10 razmotri pažljivo, koji su sve rizici, -- sa kojima se ti
11 ljudi suočavaju, kada reše da uzbune javnost. I svakako, 1993.
12 godine, kada je prvi put organizovana Organizacija -- za
13 zaštitu uzbunjivača na radnom mestu, shvaćeno je da je vrlo
14 važno, da se oni zaštite i da su, zbog činjenice da su
15 zaposleni, da je to zapravo ih često sputavalo da progovore,
16 da dignu glas, a isto tako i kada su izvan radnog mesta, kao
17 što su recimo, u slučajevima korupcije. --

18 Postoji isto tako opasnost, po te ljude. Vrlo
19 interesantno i jasno, da organizacije same često, naročito
20 veće organizacije, često nastoje da obezbede da saslušaju svoje
21 zaposlene, ali isto tako i svoje klijente, sa kojima saraduju,
22 da bi čuli da li ima nekih stvari, koje izazivaju štetu i o
23 kojima treba razgovarati.

24 Prema tome, potrebno je videti, koji su rizici, koje
25 pojedinci primaju na sebe i zatim, koji su pravni okviri, koji

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 29

1 se bave tim rizicima i naravno, zaštitu zaposlenih, kada
2 postanu uzbunjivači.

3 Prema tome, često se od mene tražilo da govorim o tome,
4 kako izgleda zaštita zaposlenih, da li ih treba staviti pod
5 zaštitu, kao -- zaštićene svedoke, a isto tako i naročito kada
6 se radi o izvorima iz redova medija, odnosno štampe.

7 P. A, pravna zaštita izvan radnog mesta? Hoćete li, molim
8 vas, da objasnite malo detaljnije, o čemu se to radi?

9 O. Pa, tu se radi, o drugim aspektima, pravnim. -- Tu se
10 uzbunjivači, koji nisu direktno zaposleni, tu se onda radi
11 često o krivičnom pravu, zatim koja su polja zaštite u --
12 okviru krivičnog sistema i građanskog prava, koje zaštite
13 pružaju -- ta područja.

14 Npr. jedna od stvari, koja se tu dešava je, da se to
15 stalno ispituje i da ponovo preispitujemo pitanje, kako
16 zaštititi pojedince, koji postanu uzbunjivači, sa aspekta
17 optužbi za klevetu, od strane organizacija i to su područja,
18 koja nas, takođe interesuju. I želimo da obezbedimo, onda kada
19 ljudi nešto kažu o tome, da su učinjeni prestupi, da možemo da
20 ih zaštitimo.

21 P. A, da bi bilo jasno, vi dajete savete, pomenuli ste to i
22 to ne samo za uzbunjivače koji su zaposleni u organizacijama,
23 već i onih izvan organizacija?

24 O. Da.

25 P. Možete li nam dati primer? U paragrafu 15 vašeg

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 30

1 izveštaja, da li je to jedan od primera, kako izgleda
2 uzbunjivač, odnosno uzbunjivačke aktivnosti, izvan radnog
3 mesta?

4 O. Da. Naročito, kada se radi o ovoj mreži, gde sam
5 direktor, mi saradjujemo sa nevladinim organizacijama. Neke od
6 njih, su organizacije, koje pružaju podršku uzbunjivačima, a
7 neke od njih pružaju i pravne savete, zatim vode kampanje, da
8 se zaštite određeni ljudi i jedno od ključnih misija, koje mi
9 imamo je, da zaštitimo te nevladine organizacije i slično, od
10 odgovornosti za pomoć uzbunjivačima.

11 Recimo, *Médecins Sans Frontières*, odnosno Lekari bez
12 granica [kao što je prevedeno orig.trns - la Plateforme pour
13 la Protection des Lanceurs d'Alerte, PPLAAF], bi bili -- jedna
14 od organizacija, koja je deo naše mreže, međunarodne mreže
15 uzbunjivača.

16 P. Kada kažete, "član vaše mreže," šta pod tim
17 podrazumevate?

18 O. Pa, da. Mi trenutno imamo 14 organizacija, koje su
19 članovi naše organizacije, koje pružaju pravne savete. Neke od
20 njih, daju pravne savete u ranim fazama, neke od njih daju
21 pravne savete u toku vođenja spora, ali svi imaju i jednu i
22 drugu vrstu usluga i oni su deo stukture, rukovodne u našoj
23 organizaciji. I ti članovi su manje-više, one organizacije,
24 koje dnevno rade, svakodnevno rade na ovim poslovima zaštite
25 uzbunjivača.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 31

1 A, druge organizacije, koje rade na terenu, rade na
2 zaštiti, kao što sam već pomenula, na zaštiti novinara, zatim
3 na polju borbe protiv korupcije, zatim nekoliko organizacija,
4 koje se zalažu za međunarodnu transparentnost i oni koji štite
5 uzbunjivače, odnosno novinare i izvore informacija, od
6 uzbunjivača. Dakle, ima i takvih organizacija, u okviru našeg
7 sistema.

8 P. A, govoreći načelno, o zaštiti uzbunjivača, izvan odnosa
9 na radnom mestu, koji su kanali informisanja, koje vi
10 koristite?

11 O. Pa, ukoliko se radi o situaciji, gde nije u pitanju
12 uzbunjivač na radnom mestu, oni se mogu naravno i dalje
13 obratiti organizaciji, za koju znaju da je počinila nešto, što
14 ne bi trebalo i da ih obaveste o rizicima ili mogu da se
15 obrate vlastima ili pak da iznesu u javnost, kako bi se ta
16 pitanja rešavala.

17 P. A, da vidimo sad, jednu hipotetičnu situaciju. Ukoliko bi
18 neki pojedinac, pokušao da uzbuni, da iznese zabrinutost, zbog
19 rada nekih organizacija, koje ste vi pomenuli i nije bilo
20 nikakve reakcije, od strane tih organizacija, onda je jedno od
21 rešenja, ići u javnost sa tom informacijom. Je li tako?

22 O. Da. Mislim takođe, da možete da, u tim situacijama se
23 ljudi obraćaju novinarima, koji onda objavljuju te
24 informacije.

25 Naravno, oni moraju da savesno ispituju, koliko su te

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 32

1 informacije istinite ili ne. To je jedan od načina, kako
2 uzbunjivači, kao pojedinci, mogu da iznesu podatke, koji ih
3 zabrinjavaju. Naravno, mogu to da urade i direktno, ali to su
4 opcije, uglavnom kako ljudi izlaze, odnosno iznose stvari u
5 javnost.

6 P. U redu. A, da sada pogledamo 16. pasus vaše izjave. Kako
7 vi shvatate zaštitu uzbunjivača, sa aspekta onih koji pomažu
8 ili omogućuju obelodanjivanje?

9 O. Iz perspektive posla koji ja radim, to su nevladine
10 organizacije, koje rade, saraduju sa uzbunjivačima i -- ti
11 pomoćnici u obelodanjivanju, odnosno uzbunjivanju su
12 organizacije, recimo svakako to je slučaj -- sa članicama naše
13 mreže, to su organizacije koje rade sa pojedincima, koji --
14 iznose informacije, kao uzbunjivači.

15 A, to mogu biti razne strane, to mogu biti recimo i
16 sindikati, na radnom mestu ili pak članovi porodica, a ponekad
17 i saradnici ili kolege.

18 P. A, ukoliko neka treća strana, omogući da dođe do
19 uzbunjivanja, odnosno da se neka informacija iznese u javnost
20 i ukoliko ne znaju ko je uzbunjivač, da li to još uvek spada u
21 ovu definiciju, odnosno opis, koji ste vi izneli?

22 O. Da.

23 P. A, -- koje bi ste izvore tada koristili, kako bi ste
24 mogli da izvedete takav zaključak?

25 O. Pa, dešavalo se da dobijemo informacije od anonimnih

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 33

1 izvora i vlasti sve više pokušavaju da ispituju takve
2 informacije, u slučajevima kada je nepoznat uzbunjivač.

3 Za nevladine organizacije, koje su u našoj mreži, to se
4 takođe dešava i njima i u takvim slučajevima, te organizacije
5 naročito moraju pažljivo da postupaju, sa tim informacijama.

6 P. A, u paragrafu 16, vi govorite o dve odredbe. -- Govorite
7 o Zakonu 06/L-085, a to se nalazi u vašem izveštaju DNH0573,
8 DNH0574. Govoreći o Članu 8., tog Zakona, o čemu se tu govori?

9 O. Pa, da bi bila jasna, ono što se dešava sa evolucijom
10 ovih zakona, koji se donose za zaštitu uzbunjivača, važno je
11 videti, da u ova dva zakona npr., ljudi koji su na radnom
12 mestu uzbunjivači, oni su ti koji se pre svega zaštićuju i
13 zakoni se na njih odnose. Ali, nisu oni jedini, već to mogu
14 biti i eksterni izvori.

15 I mislim da je ovo, u stvari vrlo korisno i da vlade,
16 sada pokušavaju da ispune praznine, koje su do sada postojale,
17 u zakonima koji se odnose na uzbunjivače na radnom mestu i
18 izvan njega. I važno je, da se takvi zakoni usvajaju, jer
19 ukoliko toga ne bi bilo, onda bi se ljudi manje usuđivali, da
20 uopšte pokreću bilo koja pitanja, kada uoče da je nešto
21 nezakonito rađeno.

22 P. A, u vašoj organizaciji, da li ste vi --

23 O. Možete li, molim vas, da ponovite pitanje?

24 P. Svakako. Da li ste vi i vaša organizacija, pružali savete
25 pojedincima, koji se opredele za neki konkretan način, kako

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 34

1 žele da nešto obelodane? Recimo, obznaniti nešto u javnosti?

2 O. Da. Mi smo u stvari i davali savete ljudima, kada je reč
3 o uzbunjivanju, korišćenjem bilo kojih od kanala informisanja.
4 Ti kanali su dobrovoljni izbor pojedinca, u zavisnosti od
5 slučaja, za koji će se kanal informisanja opredeliti.

6 Jedna od važnih stvari je, da se obezbedi slobodni tok
7 informacija, kako bi se organizacije, mogle pozivati na
8 odgovornost. A, često postoje prepreke, da nije moguće, da se
9 neke informacije objave i u krajnjoj liniji, javnost mora da
10 razume, šta se dešava i na koji način to može imati posledice
11 po njih. I mi tada, dajemo savete, o tome kako uzbunjivati,
12 odnosno obavestiti javnost o tome.

13 P. A, kada smatrate, da je potrebno da se uzbunjivač obrati
14 javnosti, odnosno da iskoristi neki javni kanal, da bi neku
15 informaciju stavio na raspolaganje javnosti?

16 O. Pa, pretpostavljam da svi znaju, -- da svi razumeju, da
17 je često najteže pitanje, tzv. nuklearna opcija, -- a to je
18 vrlo važno, kada se ljudi odlučuju, da li će nešto obznaniti
19 ili ne. I tada, mi dajemo savete, dajemo im savete u ranim
20 fazama, koje su sve opcije i treba obezbediti da ljudi, a to
21 zavisi od okolnosti konkretnog slučaja, ali je važno da oni,
22 koji imaju informacije, treba da budu u stanju, da te
23 informacije obelodane.

24 Ali ukoliko se organizacije, kojima se obratili ne
25 reaguju na njihove, to je prvi kanal. Dakle, obratiti se

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 35

1 direktno organizaciji, koja čini prestup. Ukoliko oni ne
2 reaguju, onda treba dalje videti kako postupati. I važno je,
3 da oni koji su dužni da odgovore na ovakve zabrinutosti, a to
4 ne čini, tada nastaje problem i tada je važno, da se ukaže na
5 to, gde dolazi do problema i neadekvatne reakcije.

6 I tu bih samo dodala da, kada sam davala savete, u raznim
7 delovima sveta, često su se ljudi koristili zapravo,
8 izveštajima iz štampe. Nisu imali direktne organizacije iz
9 samih organizacija ili sektora, koji je trebalo da nadziru.

10 Prema tome, naš savet je, ukoliko postoji alternativni
11 put, da se on ispita do kraja. Ali, ukoliko to nije moguće,
12 onda je opcija da se izađe u javnost.

13 P. A, da li bi se moglo onda reći, da je ispitivanje
14 efikasnosti tih drugih kanala, nešto o čemu treba voditi
15 računa i da li je to opravdano, kada se -- da li je to
16 opravdan razlog da se izađe u javnost, ukoliko nema reakcije?

17 O. Da. I tu bi -- onda bilo u igri tzv. razumno uverenje, da
18 je to istina ili da postoji opasnost.

19 P. Pa, doći ćemo na to pitanje "razumnog uverenja," za koji
20 trenutak. Da li je to faktor, koji se uzima u obzir, prilikom
21 donošenja odluke o tome, kako obelodanjivati informaciju?

22 O. Da.

23 P. Možete li da objasnite, u paragrafu 19, svog izveštaja,
24 šta znači -- indirektni uzbunjivač?

25 O. Pa, to je deo ovog našeg područja, kojim se bavimo. Kada

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 36

1 postoje opcije, gde ljudi mogu da se obrate, da bi -- ukazali
2 na svoju zabrinutost, to se dosta promenilo polje, u
3 poslednjih 20, 30 godina.

4 I dakle, kada je reč o tome, ko je meta, jer imaju
5 informacije koje se menjaju, ljudi koji pružaju podršku
6 uzbunjivačima ili organizacije, naročito -- na mom polju, to
7 su organizacije -- civilnog društva, koji raspolažu
8 informacijama, oni sve više i više postaju meta, zato što
9 uzbunjivači i pojedinci, koji su zabrinuti, ne osećaju,
10 smatraju da oni nisu dovoljno -- na jakoj poziciji, da nemaju
11 jaku poziciju i da će zbog toga se obratiti organizacijama
12 građanskog društva, ali isto tako se obraćaju štampi i
13 novinarima, koji imaju obavezu da čuvaju poverljivost, ukoliko
14 je to jasno definisano. Ali, nevladine organizacije su vrlo
15 oprezne i one su u stvari, te koje postaju indirektni
16 uzbunjivači, već činjenicom, da -- rukuju tom informacijom i
17 da postaju meta odmazde.

18 P. A, kada opredeljujete definiciju, o kojoj ste upravo
19 rekli, koji bi ste izvor koristili za to?

20 O. Pa, izvor je naravno iskustvo, koje imam u radu, na tom
21 polju, ali što se tiče zvaničnih izvora, najnoviji izveštaj
22 parlamentarne skupštine, koji je francuski član parlamenta
23 izneo, je, gde se traži od Komiteta ministara Saveta Evrope,
24 da razmatra, koje su to sve legalni entiteti, koji mogu da
25 uzbunjuju ili da budu *quasi* uzbunjivači, kada dođu do

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 37

1 informacija i da li i kako, oni treba da budu zaštićeni.

2 P. Dakle, kada se govori o nekim opštim principima, kada se
3 opredeljuje, da li neku informaciju treba zaštititi, -- kako
4 daleko to lice, koje traži da se informacije obznane, koliko
5 daleko moraju da idu, u ispitivanju tačnosti informacija?

6 O. Pa, to zavisi od njihovog položaja i znanja. Potrebno je
7 da se to savesno obavi, ispitivanje. I to pitanje savesnog
8 ispitivanja, to znači da ste to učinili pošteno, ali ne znači
9 i da niste mogli pogrešiti.

10 Međutim, nažalost u tribunalima, koji se bave pitanjima
11 zaposlenja, često se vode dugačke diskusije, o motivacijama
12 pojedinaca i uzbunjivača i onda se koristi kriterijum, da li
13 je to bilo korisno -- i da li je ta informacija bila bitna, da
14 se obelodani javnosti.

15 Ukoliko je cilj zakona, da se obezbedi da javne
16 informacije dođu na pravo mesto, -- najpre se treba pozabaviti
17 pitanjem pojedinca, koji podriva taj zakon. I mada je sud, u
18 predmetu Guja, 2008. godine rekao, da je savesnost jedan od
19 zahteva i jedan od uslova, da bi sud mogao da preispituje --
20 neku žalbu uzbunjivača, vrlo interesantno, ali važno je da se
21 uzme u obzir, da je savesnost, da se to ukloni kao pravni
22 instrument.

23 P. Da li bi se onda, moglo reći da se od tog pojedinca ne bi
24 zahtevalo da sprovede detaljnu analizu ukoliko ima razumno
25 uverenje da je ono samo dovoljno

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 38

1 O. Da. Sudovi bi to tako gledali.

2 P. Sada bih vas uputio na paragraf 28 i dalji deo.

3 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, samo reference radi, gđa.
4 Myers je pominjala Anguhu. To je predmet Evropskog suda za
5 ljudska prava, koji se pominje u 26. Paragrafu. Reč je o
6 dokumentima DNH 0357 i DNH 0388. Nemam nameru da to detaljno
7 raspravljam, ali samo reference radi.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

9 G. CADMAN: [Prevod] Šta su kriterijumi ili načela na
10 osnovu kojih se odlučuje o tome da li treba štititi nešto što
11 je obelodanjeno javnosti?

12 O. Kao što je pomenuto u odluci Guja, donete su odluke na
13 nivou Evropskog suda za ljudska prava u raznim zakonima to se
14 gleda nešto drugačije. U zavisnosti od države i odgovarajućeg
15 zakona. Dobra vera nije uvek na isti način uzeta u obzir.

16 Generalno, svi se nadovezuju na stav Evropskog suda za
17 ljudska prava. Ja sam se uglavnom u toku svog rada
18 usredsređivala na sistem u Ujedinjenom kraljevstvu. Neka od
19 tih pitanja pokrivena su zakonom o obelodanjivanju u interesu
20 javnosti. Da li osobu koja to čini treba štititi, da li su
21 ljudi kvalifikovani s obzirom na ozbiljnost informacije, kakva
22 bi bila šteta za zaposlenog koji tako nešto obelodani.

23 Samo da vidim da pratim odgovarajuću stranu svog
24 izveštaja. Govorili smo ranije o tome da li uzbunjivač odn. ta
25 osoba jeste imala na raspolaganju neke alternativne kanale

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 39

1 koliko su oni efektivni, ali šta je javni interes u zakonu o
2 obelodanjivanju u javnom interesu. Takoše se sagledava da li
3 se obelodanjivanje takvih informacija krše neki javni interesi
4 ili ljudska prava itd. dakle, odgovornost pojedinca koji nešto
5 objavljuje u javnosti, bilo da piše članak ili nešto direktno
6 obelodanjuje, treba to da uzme u obzir.

7 Autentičnost informacija koje se obelodanjuju u većini
8 današnjeg zakona takođe mora da bude nešto na šta se odnosi
9 razumna vera pojedinca, dakle, ne mora se biti potpuno
10 objektivna, ali svako ko je u sličnoj poziciji i sa sličnim
11 iskustvom, trebalo bi da to uzme u obzir.

12 P. Dakle kada se procenjuje razumna mera, mora se uzeti u
13 obzir kakve su konkretne okolnosti pojedinca o kome je reč i
14 da li je razumno reći da je to bilo razumno uverenje tog
15 pojedinca u tom trenutku.

16 O. Da. U tom trenutku.

17 P. Vi -- upućujete na šest načela, znam da ste se pozivali
18 na zakonodavstvo Ujedinjenog kraljevstva odn. na Zakon o
19 obelodanjivanju u interesu javnosti. Prošao bih sa vama kroz
20 ta načela. Da li bi ste rekli da informacije koje iznosite u
21 svom izveštaju, gde se pozivate na zakonodavstvo Ujedinjenog
22 kraljevstva, predstavljaju prihvaćena načela koja se
23 primenjuju i van Ujedinjenog kraljevstva.

24 O. Da.

25 P. Proći ćemo kroz ta načela, prvo načelo 1. Ja vas molim da

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 40

1 to ne upoređujete sa okolnostima ovog predmeta, već samo da
2 nam samo govorite o tim načelima uopšte.

3 O. Da.

4 P. Ako pogledamo prvo načelo, gde upućujete na 33. paragraf
5 svog izveštaja odn. tamo o tome govorite. Šta biste rekli da
6 predstavlja okidač za primenu mera zaštite?

7 O. Nisam vas baš najbolje razumela.

8 P. Možete da nam objasnite šta je to prvo načelo?

9 O. To načelo je javno obelodanjivanje kako je to definisao
10 Evropski sud za ljudska prava. Dakle, to je kontekst i da li
11 je postojao neki drugi način ili put da se to pitanje reši, a
12 da se cela stvar ne obelodani javnosti. Dakle, okidač je
13 izlazak u javnosti i da li uzbunjivač ima i neki drugi put da
14 postigne svoj cilj.

15 P. Okidač za tako nešto bio bi, ispravite me ako grešim, čak
16 i ako postoje druge opcije, moglo bi se tvrditi da to nije --
17 da one nisu praktične, ili da su neouspešne i da je to
18 zahtevalo izlazak u javnost.

19 O. Da, ako nisu za to znali ili ako su iskoristili te opcije
20 ili se ništa nije desilo ili su ih iskoristili, pa su te
21 informacije odbačene bez ikakve reakcije, to se može uporediti
22 sa radnim mestom i sa opštim načelima. Dakle, upotrebljene su
23 druge opcije pa se ništa nije ni desilo ili je neko tog
24 uzbunjivača napao, izvršio odmazdu na neki način.

25 Tako da je to upravo definisano u Zakonu o

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 41

1 obelodanjivanju u javnom interesu i tu postoji jedna odredba
2 po kojoj nadležne vlasti moraju da se uvere da su te opcije
3 bile dostupne pojedincu o kome je reč, a da od okolnosti
4 zavisi šta je taj pojedinac smatrao da je razumno u tom
5 trenutku.

6 P. Po vašem mišljenju kao veštaka, ako bih ja u hipotetičkoj
7 situaciji bi se obratio državnim vlastima, a ništa nije bilo
8 preduzeto, ili su me naprotiv napali ili kritikovali zato što
9 sam nešto preduzeo, da li bi onda obelodanjivanje u javnosti
10 bilo opravdano i zaštićeno?

11 O. Da. Mogu reći na osnovu svog međunarodnog iskustva, kao
12 advokat u Ujedinjenom kraljevstvu, ali i kao stručnjak koji je
13 često govorio o uzbunjivanju. Jedan od elemenata koga sam i te
14 kako svesna je da u različitim zemljama, ako govorim npr. o
15 zaštiti zaposlenih u Ujedinjenom kraljevstvu u poslednjih 20
16 godina, a zvali su me da govorim na ovu temu i u Nigeriji, gde
17 sam organizovala jednu radionicu, ljudi su govorili i o
18 fizičkim pretnjama.

19 Tako da u zavisnosti od okolnosti u datoj državi, od toga
20 kako su zakonodavci tome pristupili. Pojedinci treba da vide
21 koje su neke opcije na koje mogu da se oslone u nekim zemljama
22 Latinske Amerike, možete da imate izbor hoćete li se obratiti
23 državnim organima, ili ćete izaći u javnost i zakoni o
24 uzbunjivanju pokrivaju te opcije, naročito kada je reč o
25 pitanjima korupcije.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 42

1 P. Da li vi tvrdite da zaštitni mehanizmi treba da se
2 primene da bi se izbegao rizik da uzbunjivač bude meta napada
3 ili kritike i da se to može primeniti i na pitanja koja se
4 odnose na nešto što nije povezano sa nečijim radnim mestom.

5 O. Da.

6 P. Ako sada pređemo na drugo načelo, to je u paragrafu 34
7 vašeg izveštaja, kako objašnjavate javni interes kada je reč o
8 informacijama koje se obelodanjuju ne pominjući činjenice u
9 ovom predmetu već samo uopšteno.

10 O. Dakle, da kažem nešto o drugom načelu iz paragrafa 34 šta
11 je javni interes informacija koje se obelodanjuju?

12 P. Da.

13 O. Pa, to je nešto što se javilo kao pitanje pre svega u
14 predmetima pred Evropskim sudom za ljudska prava, a to je
15 nezavisnost nadležnih organa u nekim predmetima. To je
16 pravosudni sistem ili kancelarije tužilaca. Pitanje je kako će
17 oni reagovati, da li će zaštititi nekoga ko izlazi u javnost
18 sa određenim informacijama. To je pokrenulo diskusiju o tome
19 da je važno s obzirom da su ovo ključni elementi demokratskih
20 društava. Govori se o nezavisnom sudstvu i o tome da je važno
21 da informacije dođu do onih koji su za to odgovorni. Dakle
22 radi se o odgovornosti i nadležnosti institucija, dobroj
23 upravi nezavisnosti određenih institucija društva kako bi
24 ništa ne bi potkopalo ta načela. Dakle, to se sve uzima u
25 obzir kada se procenjuje da li je bilo opravdano opravdati

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 43

1 neke informacije i da li je bilo u javnom interesu da se sa
2 njima izađe u javnost.

3 P. Da li se onda moglo reći da ukoliko je neki pojedinac bio
4 razumno uveren da određene institucije nisu nezavisne, da se
5 postavlja pitanje da li su tužilačke vlasti nezavisne, da onda
6 izlazak u javnost može da bude pokriven ovim načelom?

7 O. Svakako. Ako se na to gleda subjektivno, ako ste vi
8 svedok, smatrate da je to tako, ako ste pojedinac i smatrate
9 da je sasvim razumno da imate takvo uverenje, onda je u
10 pitanju položaj koji zasluđuje zaštitu.

11 P. Ako pređemo na treće načelo, to je sada pitanje
12 autentičnosti informacija, čime smo delom -- o čemu smo delom
13 već govorili. Možda bi ste mogli da nam nešto više kažete o
14 tom načelu koje se odnosi na autentičnost informacija.

15 O. Pa, sudovi su se uglavnom bavili tim razumnim uverenjem
16 pojedinca da su informacije koje otkrivaju istinite. Mislim da
17 je to jedna od zanimljivih pitanja koja su iskrsla prilikom
18 pitanja da li obelodaniti određene informacije nadređenim
19 vlastima. Da li je pojedinac uopšte trebalo da tako nešto
20 obelodani ili ne, a nadležnost i znanje su nešto što je
21 zadatak vlasti.

22 Dakle, taj pojedinac koji je uzbunjivač. Slično kao i
23 svedok, je neko od koga se ne može očekivati da treba da
24 dokaže zločin da bi mogao da bude svedok. Taj neko daje
25 informacije kojima drugi onda treba da se bave. U takvim

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 44

1 slučajevima treba imati u vidu položaj tog lica, njegovu
2 stručnost, stručno znanje, da li taj neko može da proceni
3 autentičnost informacija, jer mora se dopustiti mogućnost
4 greške, ali to mora da bude nešto razumno.

5 P. Dakle, ukoliko to lice ima razumno uverenje, je li nešto
6 autentično ili ne, oni ne moraju detaljno da to analiziraju
7 već je moguće dopustiti im grešku. Oni mogu da pogreše?

8 O. Naravno u svakom društvu postoji i individualna
9 odgovornost u vezi sa širenjem informacija, ali ako se uzme u
10 obzir njihov nivo stručnosti pozicija, to će biti deo
11 argumentacije, deo faktora koji se sagledavaju da bi se to
12 procenilo.

13 P. Prelazimo na 4. načelo u paragrafima 35 - 37. Možda
14 možete nešto više da nam kažete o tome?

15 O. Ovde je reč o nečemu što je u kontekstu predmeta GUHA gde
16 postoji poslodavac. Taj poslodavac je bio javna ustanova,
17 dakle, nije se radilo samo o narušavanju nečijeg ugleda, već o
18 tome da li je javni interes da se zna kakve usluge taj
19 poslodavac pruža. To takođe otkriva važnost tereta
20 dokazivanja, koji je drugačiji u kontekstu radnog odnosa kada
21 nešto obelodanite što je od interesa javnosti, i ukoliko
22 postoji neka šteta, nju na sebe mora preuzeti ta organizacija,
23 ili ukoliko ima štete, mora se dokazati da to nije povezano sa
24 tim obelodanjivanjem, jer to je sada vezano sa zakonom o
25 diskriminaciji, jer vi možete da dokažete šta se desilo, ali

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 45

1 ne da je poslodavac imao takvu nameru, a samo organizacija
2 koja ima pristup informacijama koje ima, može da pokaže da je
3 postupila odgovorno i da je to odvojeno i nezavisno od
4 uzbunjivanja.

5 Suprotno tome bilo je u predmetu Guja jer je uzbunjivač
6 bio zaposlen u datoj organizaciji.

7 P. Ostaćemo kod ovog načela još na trenutak. Šta se
8 prepoznaje kao zaštićeno obelodanjivanje?

9 O. Pa, time se vraćamo još jednom na definiciju Davida Kayea
10 o informaciji koja je u interesu javnosti koja može izazvati
11 neku štetu, dakle, može na neki način predstavljati i kršenje
12 zakona, kršenje upravnog zakona. Ukoliko neka organizacija na
13 neki način predstavlja pretnju ili ugrožava interese javnosti
14 ili svoje privatne klijente ili stanovništvo uopšte odn.
15 građanstvo, onda može biti u interesu javnosti da se to
16 obelodani pre nego što se nanese neka šteta ili da se o njoj
17 izvesti ukoliko je već načinjena.

18 Dakle, ukoliko po njihovom mišljenju može biti nekome
19 nanena šteta, onda oni moraju biti zaštićeni na osnovu Zakona
20 o radu.

21 P. Vrat ćemo se na Davida Kayea, Specijalnog izvestioca.
22 Odakle potiče njegova definicija?

23 O. On se bavio -- na definiciju Ujedinjenih nacija koje se
24 odnosilo na korupciju. A, ta definicija ne odnosi se na radni
25 odnos. Oni kažu da svako ko izvesti o korupciji, mora da bude

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 46

1 zaštićen. To opet nije kriterijum, ali su to delovi konvencije
2 Ujedinjenih nacija koji objašnjavaju i sasvim jasno stavljaju
3 do znanja da postoji neki kriterijumi korupcije, tako da
4 sumnja u vezi s tim jeste nešto što već zaslužuje zaštitu.

5 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, imamo još dva minuta do
6 novog [sic] vremena za pauzu, ali nameravam da prođem i kroz
7 sledeća dva načela. Možda bi ovo bio dobar trenutak za pauzu.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada ćemo prekinuti
9 sa radom i otići na pauzu. Nastavljamo u 11:30h.

10 Možete ispratiti svedoka iz sudnice.

11 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

12 --- Pauza u 10:58h

13 --- Nastavak sa radom u 11:30h

14 [Svedok ulazi u sudnicu]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

16 G. Cadman, izvolite.

17 G. CADMAN: [Prevod] Gđo. Myers, pre pauze, mi smo
18 govorili o principu br. 4, koji se odnosi na poslodavca.
19 Vrat ćemo se ukratko na to.

20 Vi ste spomenuli da se onda u tom slučaju menja teret
21 dokazivanja. Možete li to objasniti?

22 O. Pa, kada se radi o zakonima o uzbunjivanju na radnom
23 mestu, onda osoba mora da pokrene neko pitanje koje ga brine i
24 mora se pokazati da je to na osnovu principa javnog interesa,
25 da onda dolazi do štete, a onda se zbog toga menja nosilac

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 47

1 tereta dokazivanja i teret sada snosi poslodavac, kako bi
2 pokazao -- kako bi se pokazalo da šteta po poslodavca nije
3 bila nepravedna, i da je nastala zbog nekog drugog nezavisnog
4 razloga.

5 P. Dakle, da bi nam bilo jasno, u paragrafu 35, kažete da
6 kada se utvrdi *prima facie* slučaj obelodanjivanja nečega što
7 je zaštićeno, onda osoba koja je izložena odmazdi zbog toga,
8 nema više teret dokazivanja. U stvari, ne želim ja da zalazim
9 u to, ali kada je u pitanju osoba koja nije na radnom mestu i
10 nema poslodavca, onda ko treba da utvrdi štetu?

11 O. Šteta ili radnja koju su preduzeli, trebalo bi da bude
12 nevezana za dato obelodanjivanje. Dakle, po direktivi EU,
13 uzbunjivači uživaju građanski krivični imunitet. Dakle, ako se
14 optuže i izvedu pred sud, onda organizacija koja ih tuži, mora
15 da snosi teret dokazivanja i da to nema veze sa uzbunjivanjem.

16 P. Ali, ako jeste direktno vezano za uzbunjivanje, oni bi
17 morali da pokažu da je došlo do nekakve štete po njih, zar ne?
18 prema tome obelodanjivanje ima veću težinu?

19 O. Da. I standard koji se primenjuje da bi se procenila
20 šteta je izražen kroz sudsku praksu Evropskog suda za ljudska
21 prava i koji smatra da bi poslodavac i organizacija pokazala
22 da su imali neku štetu. Moraju da pokažu da je u stvari bio
23 jako bitan javni interes zbog tog obelodanjivanja i da je taj
24 javni interes nešto što ima veću težinu od štete koju su oni
25 pretrpeli.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 48

1 P. A, paragraf 36 vašeg izveštaja, a i tu izostavljaju drugu
2 rečenicu. Vi ovde kažete da je na sudu da odredi gde je u
3 stvari, kada u stvari javni interes ima veću težinu
4 poverljivost informacija. I dakle, odakle pa se onda o tome
5 prosuđuje.

6 O. Pa, mislim da je takođe dobro reći da je zakon o
7 obelodanjivanju iz javnog interesa tada nije bilo drugog
8 zakona o obelodanjivanju iz javnog interesa, jedan je od
9 elemenata je u stvari bio princip *Common Law*. Dakle, princip
10 je da ne treba da bude poverljivosti niti nejednakosti. Dakle,
11 to sve spada pod pojam poverljivosti u odnosu na poslodavca.
12 Dakle, ako nema poverljivosti, onda pojedinac je može ni da
13 napravi prekršaj. Dakle, taj princip se drugačije primenjivao
14 na drugačije slučajeve, zavisno od okolnosti.

15 P. Dakle, okolnosti u ovom predmetu, gde je u stvari, drugi
16 entitet nije uspeo da pokaže da je došlo do štete, da li onda
17 taj pojedinac koji je obelodanio zaštićeni materijal, može da
18 se osloni na odbranu iz javnog interesa?

19 O. Da.

20 P. Molim da se sad pozabavimo principom b. 5. On se bavi sa
21 uverenjem, razumnim uverenjem. Dakle, ako pogledamo paragraf
22 38 vašeg izveštaja, kako ćete to oceniti?

23 O. Pa, ako se pogledaju lica subjektivno u odnosu na nekoga
24 u sličnom položaju sa sličnim pristupom informacijama i
25 sličnom ekspertizom.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje g. Cadman

Strana 49

1 P. Da li bi se onda moglo sa istorijske perspektive gledati
2 na pitanja koja su bila relevantna da bi se zaključilo da je
3 uverenje te osobe bilo ispravno i razumno. Da li je to nešto
4 što bi bilo relevantno za vašu procenu?

5 O. Da.

6 P. Kao što ste ranije rekli, princip 5. I kada pogledamo
7 paragraf 38 vašeg izveštaja, to uverenje je u stvari sada novi
8 standard koji je zamenio standard *bona fides*.

9 O. Da, *bona fides* više nije deo pravnih instrumenata ili
10 zakona koji su osvojeni -- usvojeni i izrađeni.

11 P. Dakle, radi se o razumnom uverenju i da li je taj aspekt
12 pomogao da bi se odlučivalo o istinitosti i verodostojnosti
13 informacija u vreme obelodanjivanja.

14 O. To je nešto što bi Sud moralo da proceni.

15 P. I na kraju, princip 6. U paragrafu 39 vašeg izveštaja,
16 možete li nam reći nešto o težini kazne o kojoj govorite na
17 početku paragrafa 39?

18 O. Da, ovde se ponovo radi o kriterijumima iz slučaja Guja,
19 a to je da se pogledaju elementi i da li je potrebno
20 intervenisati i koji stepen kazne treba izreći, da li je to
21 razumno za te okolnosti i da li uopšte takva intervencija
22 potrebna u demokratskom društvu.

23 P. Dakle, kada govorimo o principu 6, molim da pogledate i
24 druge principe, vi niste izolovano gledali taj princip.

25 O. Ne.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 50

1 P. Dakle, možete li reći onda da ono što ste rekli o
2 principu 4, principu 5 i principu 6 se gleda sve u celini?

3 O. Da.

4 P. Gđo. Myers, ja za vas više nemam pitanja.

5 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, mi želimo da se uvrsti
6 izveštaj veštaka.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Shodno paragrafu 4,
8 Pravilnika, Pravila 149, izveštaj se može podneti samo na
9 kraju glavnog ispitivanja i posle unakrsnog ispitivanja.

10 Dakle, za sada nećemo usvojiti izveštaj. G. Rees, da li
11 imate pitanja?

12 G. REES: [Prevod] Ne, Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

14 G. Pace, izvolite.

15 Unakrsno ispituje g. Pace:

16 P. Dobar dan, ja sam James Pace i ja ću vam postaviti
17 nekoliko pitanja u ime Tužilaštva.

18 U paragrafu 10 vašeg izveštaja, vi kažete da je najbolja
19 definicija uzbunjivača je ona definicija koju je dao
20 Specijalni izvestilac.

21 O. Da.

22 P. I to ste ponovili jutros?

23 O. Da.

24 G. PACE: [Prevod] I vidim da je Sudski službenik već
25 prikazao vaš izveštaj i molim da pogledamo paragraf 10 koji

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 51

1 počinje na dnu stranice DNH0318 i ide na sledeću stranicu, ako
2 pogledamo sledeću stranicu, to je kraj paragrafa 10.

3 P. Tu vidimo fusnotu 13 i vi tu citirate izveštaj
4 Specijalnog izvestioca.

5 O. Da.

6 P. Da li ste svesni da ste vi u stvari pogrešno naveli
7 definiciju i u vašem izveštaju i za vreme vašeg iskaza danas.

8 O. Izvinjavam se da sam je pogrešno citirala.

9 P. Da, u paragrafu 10, gde vi ponavljate tu definiciju,
10 došlo je do greške. Da li ste svesni toga?

11 O. Ne, nisam.

12 G. PACE: [Prevod] Dobro, u tom slučaju, želim da uporedim
13 ovu stavku sa izveštajem Specijalnog izvestioca, to je DNH
14 0829, DNH 0312, pogledaćemo paragraf 28, a to je stranica DNH
15 0301. Na levoj strani ekrana, gđo. Myers, videćete da je to
16 izveštaj koji ste citirali.

17 O. Da.

18 P. I citirali ste paragraf 28 na vrhu stranice.

19 O. Da.

20 P. U redu, ja ću pročitati tu definiciju iz stava 28
21 izveštaja Specijalnog izvestioca koja glasi:

22 "...uzbunjivač je osoba koja otkrije informacije za koje
23 on ili ona razumno smatra u vreme obelodanjivanja da su tačno
24 i da predstavlja pretnju ili štetu po određeni javni interes."

25 Gđo. Myers, ako mi pogledamo način na koji ste vi

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 52

1 citirali ovu definiciju, videćemo ključnu razliku po našem
2 mišljenju, a to je da ste vi stavili ili da li vidite to. I
3 možete li nam reći kako je došlo do te greške?

4 O. Pa, grešku sam ja napravila.

5 P. Pa, da li želite da ispravite svoj izveštaj, kako biste
6 ispravili ovu grešku?

7 O. Da.

8 P. Dajte da pogledamo paragraf 28 izveštaja, koji je još
9 uvek na levoj strani vašeg ekrana, vidimo da je Specijalni
10 izvestilac rekao:

11 "Da su međunarodni pravni izvori i nacionalne
12 jurisdikcije, usvojile čitav niz definicija uzbunjivanja,"

13 Zar ne?

14 O. Da.

15 P. Iako vidimo isti taj paragraf, izvestilac takođe kaže u
16 ovom izveštaju: Specijalni izvestilac usvaja široku
17 definiciju, da li se slažete?

18 O. Slažem se.

19 P. Oko toga ko će da se bavi ovim izveštajem?

20 O. Da.

21 P. Ili, prema vašim saznanjima, definicija koju je naveo
22 Specijalni izvestilac u svom izveštaju, nije bila eksplicitno
23 reč po reč usvojena u bilo kom zakonu koji bi se sprovodio
24 pred ovim sudom, zar ne?

25 O. Ja se izvinjavam, ja ne znam tačno koji su zakoni -- se

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 53

1 sprovode pred ovim Sudom, ali definicija nije reč po reč
2 usvojena u drugim zakonima vezanim za uzbunjivanje.

3 P. U redu, bavićemo se zakonima pred ovim Sudom ukratko. Da
4 li se vi slažete da uzbunjivanje je javni interes -- Odbrana
5 na osnovu javnog interesa, mora biti utemeljena u zakonu, da
6 li se slažete?

7 O. Da.

8 P. I upravo ste rekli, da vama nije poznat zakon koji se
9 sprovodi pred ovim Sudom?

10 O. Da, tako je.

11 P. Onda ću vas pitati kada ste vi pisali svoj izveštaj, da
12 li ste se služili zakonom broj 5/L-53 o Specijalizovanim
13 većima i Specijalizovanom Tužilaštvu?

14 O. Ne, nisam.

15 P. Dakle, vi tada niste pročitali taj zakon kada ste pisali
16 izveštaj?

17 O. Ne, nisam.

18 P. Ni kada ste se spremali za ovaj iskaz.

19 O. Ne, nisam.

20 G. PACE: [Prevod] Želim da pozovem taj zakon na ekran i
21 to će biti SPOE00316093 do 00316150, molim da pogledamo Član
22 3., koji počinje na stranici 316094.

23 P. Daću vam momenat da to pročitate, a onda ćemo pogledati
24 sledeću stranicu, jer se nastavlja na sledećoj stranici.

25 G. PACE: [Prevod] Molim da pogledamo sledeću stranicu i

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 54

1 ja vas molim da pročitate ono što -- sve do paragrafa 4.

2 O. Pročitala sam.

3 P. Ja ću pročitati paragraf 4, zato što imam pitanje u vezi
4 toga, a paragraf 4 je iz člana br. 3 Zakona Kosova o
5 Specijalizovanom Tužilaštvu i to je jedan od temeljnih
6 dokumenata. On glasi:

7 "Bilo koji drugi zakon Kosova, odredba sekundarno propis,
8 drugo pravilo, običaj ili praksa koja izričito nije obuhvaćena
9 ovim zakonom, neće važiti za organizaciju, administraciju
10 funkcije ili nadležnosti Specijalizovanih veća i
11 Specijalizovanog Tužilaštva. Ovaj zakon ima primat nad svim,
12 čak i suprotnim odredbama bilo kog drugog zakona ili propisa."

13 Dakle, vi nikad niste pročitali taj paragraf iz tog
14 člana?

15 O. Ne, do danas nisam.

16 P. Nakon što ste to pročitali, da li se slažete da u stvari,
17 ništa iz vašeg izveštaja ne može da se odnosi na vašu
18 instituciju?

19 O. Pa, ja se nužno s tim ne slažem.

20 P. Možete li mi reći zašto se ne slažete?

21 O. Zato što sam ja pružila informacije na osnovu mojih
22 saznanja i ekspertize o Zakonu o uzbunjivanju. Isto tako sam
23 govorila o sudskoj praksi Evropskih suda o ljudskim pravima.

24 P. Ali, dobili ste uputstva u vezi ovog konkretnog slučaja,
25 zar ne?

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 55

1 O. Pa, ja sam to dobila uputstva.

2 P. Da li su vam objasnili da se to odnosi na predmet protiv
3 Hysnija Gucatija i Nasima Haradinaja?

4 O. Da. U redu.

5 P. A, da vi spominjete Evropski sud za ljudska prava, koji
6 naravno važi, ali ja se slažem da vaš izveštaj spominje to i
7 mi ćemo se time pozabaviti.

8 Međutim, u vašem izveštaju se govore i sledeći zakoni i
9 dokumenti nakon što ste pročitali Član 3., posebno pod Član
10 4., složićete me [sic] da zakon koji ste naveli, Zakon Kosova
11 o zaštiti uzbunjivača, nema pravnu validnost pred ovom
12 institucijom.

13 O. Pa, na osnovu ovoga što ste mi pročitali direktno nema
14 pitanje.

15 P. Možete li reći još nešto nekom drugom zakonu koji ste
16 naveli, a to je zakon Ujedinjenog Kraljevstva iz 1998. o
17 obelodanjivanju iz javnog interesa. Dakle, to ne može da važi
18 pred ovim sudom.

19 O. Pa, mi smo to spominjali u vezi ekspertize i zakona
20 Evropske unije o uzbunjivanju.

21 P. Dakle, ni u vašem izveštaju, niti sada vi smatrate da ove
22 zakone možemo sprovoditi u ovom predmetu, gde sada svedočite.

23 O. Tako je. Možemo li isto da kažemo u vezi saveta ministara
24 i preporuke koje ste naveli, da to nema direktnu važnost.

25 O. Pa, ne može se direktno primeniti osim kroz Evropski sud

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 56

1 za ljudska prava i njihovu sudsku praksu pitanja.

2 P. A Evropski sud za ljudska prava, u stvari tumači Član

3 10.?

4 O. Da.

5 P. Drugi zakon koji navodite, je direktiva EU i složićete se

6 da ni ona nema direktno, nije direktno relevantna pred ovim

7 sudom.

8 O. Pa, ja sam to pomenula.

9 P. Da bi nam bilo jasno, kada ste vi spomenuli te zakone kao

10 principe za koje smatrate da ih treba usvojiti koji su

11 pozitivni, dobri principi, vi ne tvrdite da se oni i pravno

12 odnose na ovu instituciju.

13 O. Da, tako je.

14 G. PACE: [Prevod] Ako sada pogledamo Član 10. Evropske

15 konvencije o ljudskim pravima, molim da pogledamo 1044683-

16 104716.

17 I to je stranica 104690.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Pace, molim vas

19 malo usporite.

20 G. PACE: [Prevod] Potrudiću se. U redu, dakle, vidite

21 ovaj Član 10., Evropskog suda o ljudskim pravima i hteo bih da

22 pročitam Član 10, podčlan 2 i to se odnosi na slobodu

23 izražavanja.

24 "Upražnjavanje ovih sloboda, pošto one sa sobom nose i

25 obaveze i odgovornosti, mogu biti - mogu podlegati takvim

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 57

1 formalnim uslovima, restrikcijama ili kaznama, koje su
2 predviđene zakonom i koje su neophodne u demokratskom društvu
3 u interesu nacionalne bezbednosti, teritorijalnog integriteta
4 ili javne bezbednosti radi sprečavanja nereda ili krivičnog
5 dela za zaštitu zdravlja ili morala, za zaštitu reputacije ili
6 prava drugih, za sprečavanje obelodanjivanja informacija koje
7 su primljene kao poverljive informacije ili za očuvanje
8 autoriteta i nezavisnosti sudstva.”

9 Vi se ne sporite sa ovim po članu zar ne? [sic]

10 O. Ne. naravno ne.

11 P. Pomenuli ste nešto ranije, da je Kosovski zakon o zaštiti
12 uzbunjivača konkret -- i vi ste se složili da u konkretnom
13 slučaju taj zakon nije primenljiv ovde?

14 O. Da.

15 G. REES: [Prevod] Časni Sude, ovo je nešto o čemu sud
16 treba da donese sud, a ne svedok odn. tužilac.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, podržavam vaš
18 prigovor.

19 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pitanje je bilo na osnovu
20 toga što je svedok sada pročitala kao primenljivo pravo.
21 Naravno, ne tvrdim da njena gledišta imaju veću prednost na
22 bilo koji način.

23 G. PACE: [Prevod]

24 P. Gđo Svedok, uprkos činjenici da za postojeće -- za naše
25 potrebe nije jasno ovo se ne odnosi na naš sud.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 58

1 G. REES: [Prevod] Časni Sude, ja opet ponavljam prigovor.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da.

3 G. PACE: [Prevod] Meni nije jasno, Časni Sude, šta mogu
4 da kažem. Svedok se već složila sa mnom, s obzirom na ovaj
5 član da se on ovde ne može primenjivati. Prema tome, ne vidim
6 da se to spori sa autoritetom sudskog veća.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ona je odgovorila
8 pre g. Reesa, pre nego što je g. Rees imao priliku da
9 interveniše i taj odgovor Sud neće uzeti u obzir.

10 G. PACE: [Prevod] U redu.

11 P. Dakle, ako se pridržavamo ovog zakona, ovog kosovskog
12 zakona o zaštiti uzbunjivača, da li je tačno da se on
13 primenjuje u kontekstu odnosa -- radnih odnosa.

14 O. Da, tako je. Ja to tako shvatam

15 P. A, taj zakon takođe pominje lica u vezi sa uzbunjivačem,
16 ali u takvim slučajevima s obzirom da je uzbunjivač, da se
17 definicija uzbunjivača odnosi na odnos -- radni odnos, onda je
18 ta osoba koja je u vezi s tim na bilo koji način ima obavezu -
19 - ima takođe obavezu koja proističe iz tog radnog odnosa i u
20 vezi sa njime, jel' se slažete sa odgovorom?

21 O. Pa, ne baš. Mogu li da nešto više o tome kažem?

22 P. Da.

23 O. Pa, ta ideja ili pomagač koji omogućava da se nešto --
24 koji omogućava uzbunjivača. Slažem se. Mi nismo gledali kakvo
25 je običajno pravo kosovskog zakona, ali sada je to deo

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 59

1 evropske direktive i vezan je za pojedince koji izražavaju
2 zabrinutost ili koji mogu razgovarati sa pomagačem odn.
3 omogućivačem i omogućivač će im pomoći da iznesu tu svoju
4 brigu. Prema tome, originalni izvor može biti sa radnog mesta
5 ili iz tog radnog odnosa, ali nije jasno da sam omogućivač
6 mora biti na tom radnom mestu.

7 P. A, da li se slažete sa mnom da osoba koja to omogućava
8 pomaže uzbunjivaču po definiciji ovog zakona?

9 O. Ne. ne slažem se, ne mogu s tim da se složim jer to još
10 nije ispitano. Originalni izvor informacija je neko ko radi za
11 te informacije. Da li je taj omogućivač u vezi sa
12 organizacijom, što je verovatno slučaj i verovatno će biti
13 slučaj, ali to još nije provereno.

14 P. Da pogledamo sada zakon, Kosovski zakon.

15 G. PACE: [Prevod] I u zakonu se kaže:

16 "Uzbunjivač je bilo koje lice koje izvesti ili obelodani
17 informacije o pretnji ili šteti javnom interesu u kontekstu
18 vlastitog radnog odnosa u privatnom ili javnom sektoru."

19 Prema tome, to je veza koja je neophodna za uzbunjivača,
20 to mora biti u kontekstu radnog odnosa?

21 O. Pa, u kontekstu ovog zakona, da.

22 G. PACE: [Prevod] Da odmah pogledamo sada sledeću
23 stranicu. Hteo bih da vidimo definiciju 1-12.

24 P. Koja glasi ovako:

25 "Lice koje je u vezi sa uzbunjivačem, lice koje pomaže

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 60

1 uzbunjivaču ili koji može da pruži informaciju u vezi sa
2 uzbunjivanjem iil bilo kojem drugom licu koje može pretrpeti
3 štetu zbog veze sa uzbunjivačem".

4 Dakle, veza ovde između lica i uzbunjivača, kao što smo
5 ranije videli, uzbunjivač po ovom zakonu podrazumeva da
6 postoji radni odnos, jel' se slažete s tim -- odn. kontekst
7 radnog odnosa?

8 O. Ne. ja ovo razumem da neko ko pomaže, da to mora biti
9 lice koje pomaže, a nije jasno da to mora biti osoba koja je
10 iz radnog odnosa, to takođe može biti neko ko je prijatelj ili
11 kolega ili član porodice uzbunjivača.

12 P. Slažem se s vama, ali ono što pokušavam da, na šta
13 pokušavam da usmerim fokus je da lice uzbunjivač i dalje mora
14 biti neko ko je u radnom odnosu, u kontekstu radnog odnosa i
15 zato je uzbunjivač.

16 O. Ali, izvinite, osoba može izneti podatke u vezi sa
17 uzbunjivanjem, prema tome, po meni ovde ima mesta za takvu
18 definiciju, da je to neko ko pruža dokaze, koji se mogu
19 dovesti u vezu sa uzbunjivanjem i ta osoba ne mora biti
20 nezavisna od uzbunjivača, već u nekoj vezi sa njim

21 P. U redu, sada ću vam pročitati deo istog ovog zakona, gde
22 se kaže to je Član 22. i glasi ovako:

23 "Uzbunjivač je osoba koja otkriva informacije javnosti u
24 skladu sa ovim zakonom i ta osoba ima obavezu da poštuje
25 princip pretpostavke nevinosti optužene osobe, prava na

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 61

1 zaštitu ličnih podataka, i da ne obstruiraju rad sudskih
2 postupaka.

3 Prema tome, ovaj -- ovo kolo [sic] sudski zakon, kao što
4 smo videli, obavezuje osobu koja otkriva informacije javnosti
5 da poštuje između ostalog, pravo na zaštitu ličnih podataka i
6 da ne obstruira rad sudskih -- sudova. Da li se slažete sa
7 mnom?

8 O. Da. To stoji u Kosovskom zakonu.

9 P. A, da li ste bili svesni ove odredbe, ovog člana 22.
10 Kosovskog zakona kada ste spremali izveštaj?

11 O. Ne. od mene nije traženo da pregledam Kosovski zakon.

12 P. Zar nije tačno da ste vi čitali taj isti Kosovski zakon
13 koji pominjete u svom izveštaju?

14 O. Da.

15 P. Dakle vama je poznato da Kosovski zakon citira i druge
16 razloge zbog čega ova, za ova -- ovu odredbu u vezi sa
17 potrebom da se poštuju lični podaci i da se ne opstruiraju
18 sudski postupci, ali vi to niste uneli u svoj izveštaj je li
19 to tako?

20 O. Da.

21 P. Dakle, vi ne smatrate da je to važno pitanje s obzirom na
22 ukupni smisao vašeg izveštaja, i da on govori o javnom
23 interesu?

24 O. Pa, ja sam to pregledala u kontekstu Evropskog suda za
25 ljudska prava i tog zakonodavstva.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 62

1 G. PACE: [Prevod]

2 P. Da sada pogledamo zakon o zaštiti javnih interesa Velike
3 Britanije iz 1998. godine i to se odnosi na obelodanjivanje
4 koje čini radnik u kontekstu radnog odnosa, je li tako?

5 O. Da. I to se odnosi na one koji nisu u formalnom radnom
6 odnosu, ali ne moramo ulaziti u te detalje sada.

7 P. Hvala.

8 G. PACE: [Prevod] Molim Sudskog poslužitelja da nam
9 pokaže SPOE00317329 do 00317339 i da pogledamo stranicu
10 317330.

11 P. Gđo. Svedok, pročitacu vam deo iz Člana 43B(3) ovog
12 zakona i to je ono što vi citirate u svom izveštaju.

13 Dakle, Član 43(B)(3) predviđa da:

14 "Obelodanjivanje informacija nisu -- nije -- ne
15 kvalifikuje kao -- ne kvalifikuje se kao obelodanjivanje
16 ukoliko je osoba koja to obelodanjuje počini krivično delo
17 čineći to."

18 Prema tome, iz ovog zakona, engleskog zakona iz 1998.
19 Godine u javnom interesu i zakonu o obelodanjivanju koje smo
20 pogledali, a to se smatra, ovakvo obelodanjivanje se smatra
21 prestupom, ukoliko se učini, je li tako?

22 O. Da.

23 P. I zbog čega to niste uveli u svoj izveštaj, vi to niste
24 uveli?

25 O. Da.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 63

1 P. A, zašto?

2 O. Pa, ja sam gledala, pre svega sam se bavila Evropski sud
3 za ljudska prava i tim zakonima o javnom obelodanjivanju, a
4 koliko mi je poznato, ovaj Sud ne bi detaljno ispitivao
5 principe svih zakona sveta, koji štite uzbunjivače.

6 G. PACE: [Prevod] U redu.

7 P. Sada da vas pitam, sada bih hteo da porazgovaramo o tom
8 uslovu da mora biti uzbunjivač u radnom odnosu sa
9 organizacijom koju, u odnosu na koju želi da nešto obelodani.

10 O. Da, ali možda treba to da proširim. Definicija
11 'uzbunjivača' kao reč, je mnogo neformalnija, a javno
12 obelodanjivanje, zakon o javnom obelodanjivanju, recimo
13 engleski zakon, govori o javnom obelodanjivanju, a ne, to nije
14 zakon o uzbunjivačima, već o obelodanjivanju u javnosti.

15 P. Dobro. Sada ću pogledati još jedan zakon odn. pravnu
16 odredbu koju vi citirate u svom pravnom izveštaju, a to je
17 direktiva Evropske unije o zaštiti lica koja prijavljuju
18 kršenje zakona o sindikatima -- o zakona Evropske unije. To je
19 jedan od zakona koje vi citirate u svom izveštaju, je li tako?

20 O. Da.

21 P. Da li je tačno da u ovoj direktivi se samo govori o
22 licima koja prijavljuju kršenje zakona Evropske unije i da se
23 na to odnose?

24 O. Pa, to se odnosi na odredbe koje se tiču prestupa na
25 poslu odn prekršaje koji se vrše u radnim odnosima. Neke od

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 64

1 zaštita se odnose na porodice i na pomagače.

2 P. Ali, da bi bilo jasno kada pogledamo o suštinskom dometu
3 ove direktive, ona se odnosi na obelodanjivanje u vezi sa
4 zakonima Unije, a zakoni Unije su specifično obrađeni u
5 direktivi, koja se pre svega odnosi na finansijska pitanja,
6 zar ne.

7 O. Evropska direktiva je deo čini mi se, i to je nas
8 iznenadilo, da zapravo ona počiva na vrlo širokim osnovama.
9 Ona pokriva oblasti kao što su zaštita zdrave hrane, zatim
10 bankarstvo, finansije i sva ta područja koja su u domenu
11 kompetencije Evropske unije.

12 G. PACE: [Prevod] Dobro, da pogledamo sada te konkretne
13 odredbe.

14 P. Vidimo prvi deo tog člana 2, gde se kaže "suštinski
15 domet" i sada čitam, tu se kaže:

16 "U direktivi se iznose zajednički minimalni standardi za
17 zaštitu lica koja prijavljuju kršenje zakona Unije."

18 Tu ću napraviti pauzu. Jel' se slažete sa mnom da se tu
19 navode -- da se tu navodi niz prestupa i na šta se oni odnose,
20 je li tako?

21 O. Da.

22 P. Tu se govori o javnim nabavkama, o bezbednosti, o javnom
23 saobraćaju, finansijskim uslugama itd., je li teko?

24 O. Da.

25 P. Ako sada pogledamo sledeću stranicu i ostatak tog istog

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 65

1 člana, vidimo da se tu govori o prestupima -- o finansijskim
2 interesima koja se odnose na unutrašnja tržišta itd., je li
3 tako?

4 O. Da.

5 P. Vi ćete se složiti, dakle, da se ovaj član zapravo odnosi
6 i ograničava primenjivost ove direktive, je li tako?

7 O. Da. Ona se ograničava na zakone Evropske unije.

8 G. PACE: [Prevod] Hvala.

9 P. Složićete se sa mnom da su informacije koje obelodani
10 uzbunjivač, one moraju imati veze sa nekim prekršajem koji je
11 učinjen, kako bi taj uzbunjivač imao zaštitu, pravnu zaštitu,
12 je li tako?

13 O. Kao što sam ranije objasnila, to može biti -- on može
14 pokrivati i indikacije da je došlo do nekog nepropisnog čina.
15 To ne mora biti, ne mora se utvrditi da je stvarno učinjen
16 prekršaj i na određeni način vi ste svedok i vi obezbeđujete
17 da se informacije saznaju.

18 P. Ali, uvek postoji onaj zahtev po vašem mišljenju, da to
19 mora imati veze sa nekim prestupom, dakle sa nepropisnim
20 činom. Ne može se odnositi na neki recimo valjani čin ili
21 ispravan čin.

22 O. Naravno. tu se govori o riziku i šteti i to obuhvata u
23 stvari te nepropisne činove.

24 P. Dobro, ako pogledamo na primer, ono što ste vi navodili u
25 svojim, u svom izveštaju, recimo u slučaju Guja, u tom

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 66

1 predmetu, tu se govorilo o prestupu?

2 O. Pa, nadam se da je to dokazano.

3 P. Slažeće [sic] se, jel' se to tako izgovara?

4 O. Da.

5 P. I, sa aspekta prestupa, to je takođe prisutno i u
6 evropskog sudskoj praksi zar ne?

7 O. Da. I taj pojam prestupa je nešto širi nego prekršaja o
8 kome mi ovde govorimo, za koji mora postojati sigurnost.
9 Prestup je područje koje se tiče i može uključivati i rizik
10 ili opasnost od štete koja će nastati.

11 P. Ali, složićete se sa mnom da javni interes nije isto što
12 i neslaganje neke osobe, lično neslaganje sa recimo nekom
13 politikom ili zakonom, je li tako?

14 O. Pa, mislim da je ovo nešto sa čime se sudovi donekle
15 bore, zato što može biti stvari koje ukazuju da je došlo do
16 nekih kršenja propisa, ali složila bih se u smislu da je to
17 moj lični stav i ako se ja ljutim zbog toga kako neko postupa
18 prema meni, onda to nije pokriveno, ali javni interes je širok
19 pojam, tako da je često na sudu da utvrdi tačno šta je u
20 javnom interesu. Zakoni pokušavaju da to definišu u određenoj
21 meri, ali uz nastojanje da ne budu previše restriktivni, tako
22 da sudovi imaju određenu slobodu da koriste svoju diskreciju,
23 kada je reč o tome da se utvrdi koje su informacije od javnog
24 interesa.

25 P. Po vašem mišljenju, da li nečije neslaganje sa određenim

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 67

1 zakonom, zakonom koji je dostupan u javnosti?

2 G. CADMAN: [Prevod] To pitanje je već postavljeno i na
3 njega odgovoreno, tako da ulažem prigovor.

4 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, još nisam ni postavio
5 pitanje.

6 G. CADMAN: [Prevod] Pitanje je postavljeno i na njega je
7 odgovoreno

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se
9 odbacuje.

10 Molim nastavite.

11 G. PACE: [Prevod]

12 P. Gđo Myers, ja sam hteo da vas pitam ukoliko se jedna ili
13 više osoba ne slažu sa određenim zakonom koji je u javnom
14 domenu, da li se svejedno može pozvati na taj zakon koji štiti
15 uzbuñjivače ili obezbeđuje interes njihovu zaštitu u interesu
16 javnosti?

17 O. Pa, to je malo hipotetičko pitanje, verovatno ne, ali to
18 ne mogu da potpuno isključim kao mogućnost. Pretpostavljam da
19 nečije mišljenje o zakonu ne bi bilo zaista pitanje o kome je
20 reč.

21 P. Jedan od relevantnih faktora u vezi s tim jeste da zakon
22 koji je u javnom domenu, ne možete zaista da uzbuñujete
23 nekoga u vezi s nečim što je već poznato?

24 O. Ne slažem se.

25 P. A, da li možete da ukazujete na nešto što određena

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 68

1 ustanova poriče, ili se sa tim ne slaže?

2 O. Da.

3 P. Možete, a zašto je to tako?

4 O. Pa, u pitanju je rizik od nanošenja štete. Ja sam i te
5 kako svestan da se u britanskom zakonu o obelodanjivanju
6 informacija od javnog interesa, da se on primenjuje na ovom
7 sudu, ali jedno od načela koja su tamo sasvim jasno izneta,
8 jeste da nije bitno da li je u pitanju nešto što je poznato
9 poslodavcu, jer pojedinac koji uzbunjuje često ne zna šta je
10 poznato drugima.

11 P. Pa, na primer, ako bi poslodavac nešto izneo u javnosti,
12 u vezi sa tim pitanjima koje je obelodanio uzbunjivač, da li
13 je to po vašem mišljenju relevantan faktor?

14 O. To može biti relevantan faktor ukoliko oni to pitanje
15 pokrenu negde drugo. To su faktori koji se javljaju u mnogim
16 predmetima uzbunjivanja kada je došlo do mešanja u nečiju
17 slobodu govora.

18 P. A, takođe, postoji i taj element nečeg neprikladnog u
19 onome što se obelodanjuje zar ne?

20 O. Pa, ukoliko pojedinac koji razumno veruje u to što
21 obelodanjuje, onda da. Ali, da bismo bili sasvim jasni, to
22 možda nije nezakonito, ali bio je jedan predmet u kome je
23 optuženi na kraju bio oslobođen zato što je medijima
24 obelodanio određene informacije. U vreme obelodanjivanja, nije
25 se smatralo da je reč o nezakonitom postupku.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 69

1 P. Ali, nećete se valjda vratiti na ono oko čega ste se već
2 složili ranije, naime da treba da postoji veza sa nečim što je
3 neprikladno. Mislim da ste rekli da to ne mora da bude
4 neprikladno, ali da to može biti uverenje da je tako.

5 O. Pa, da. Lica koja su obelodanila te informacije, razumno
6 su verovala da ne postupaju u skladu sa zakonom kad to čine.

7 P. Ranije ste pomenuli da je izlazak u javnost nešto kao
8 nuklearna opcija, zar ne?

9 O. Da.

10 P. Takođe ste rekli da je to najteže kontrolisati?

11 O. Da.

12 P. Takođe ste rekli da biste osobu koja vam se obrati za
13 savet, posavetovali da razmotri. Postoje li druge opcije pre
14 nego što se odluči za tu nuklearnu opciju?

15 O. Da, u smislu da treba uzeti u obzir da li je u tom
16 trenutku bilo ranijih pokušaja da se to pitanje postavi, tako
17 da ne morate ni svako pitanje da ne morate ni svako pitanje da
18 postavljate svuda. To je bar moje mišljenje kada je reč o
19 davanju saveta koje se odnosi na razumno verovanje. Da li je
20 možda efektivno. Ako biste rekli: pa ovo smo već probali, ili
21 drugi su već probali pa su rekli da ne vredi pokušavati.

22 P. Da li biste se složili sa mnom da izlazak u javnost treba
23 biti samo krajnje rešenje?

24 O. Složila bih se da bi dala takav savet, ali takođe bih
25 rekla i da se to nekad može direktno primeniti.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 70

1 P. Razumni pokušaji da se javnosti skrene pažnja na nešto
2 ili odgovarajućim ustanovama odn. razuman bi bio pokušaj da se
3 nadležnim, da se prvo nadležni organi upoznaju sa određenim
4 problemom pre nego što se oni iznesu u javnost. Da li bi se
5 tako moglo reći?

6 O. Pa, o tome je bilo mnogo rasprave u vezi sa direktivom
7 Evropske unije i na kraju je knačno postignut dogovor da u
8 principu treba podsticati ljude da tako rade, jer se želi da
9 organizacija, ustanova funkcionište kako treba. Dakle,
10 nadležni organi treba da rade svoj posao i postoje ljudi koji
11 su odgovorni za tako nešto i postoji nada da će oni saznati za
12 takve probleme na vreme.

13 Ali, u preporukama Evropske unije ne postoji nužno takva
14 hijerajrhija. Možete se obratiti nadležnim organima, a možete
15 i izaći direktno u javnost pod određenim uslovima. Dakle, to
16 jeste jedna od mogućnosti koje svakome stoje na raspolaganju.
17 Jedan od uslova je da li ste pokušali da pokrenete pitanje, pa
18 ništa nije učinjeno ili da li je rizik suviše veliki, pa se
19 mora odmah izaći u javnost.

20 P. Ali da se usredsredimo malo na ovo. Ja pokušavam da
21 mislim na ovaj slučaj kada je neko nešto pokušao, pa nije bilo
22 nikakve reakcije. Da bi se zasluživala zaštita, to mora biti
23 povezano sa nekim kršenjem ili prikladnošću.

24 O. Da. Zabrinutost da to nije sasvim prikladno.

25 P. Da li bi se onda moglo reći da lica koja nešto objavljuju

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace

Strana 71

1 u javnosti da je odabralo tu nuklearnu opciju kako ste je vi
2 nazvali, to treba da učini na način koji će izazvati najmanju
3 štetu.

4 O. Ja bih svakako posavetovala da se vodi računa o tome ako
5 se sa nečim izlazi u javnost.

6 P. A zašto biste to posavetovali?

7 O. Pa, zato što neko može i nesvesno da prouzrokuje štetu,
8 ali mislim da se sud onda bavi time da sagleda položaj
9 određenog pojedinca koliko je on znao ili trebao da zna ili
10 nije znao položaj određenog pojedinca koliko je on znao ili
11 nije znao, trebalo da zna ili nije znao, ako je reč o
12 profesionalcima koji su svesni rizika, onda će im se verovatno
13 pripisivati veća odgovornost. To sudovi razmatraju.

14 P. Ta šteta, da li bi ona uključivala i štetu nanetu nevinim
15 trećim stranama?

16 O. Da.

17 P. Da li bi te treće strane mogle da budu oštećene javnim
18 obelodanjivanjem i da li onda takvo lice ipak treba zaštititi
19 kao uzbunjivača.

20 O. Pa, ukoliko bi neko takav tražio takav savet, onda bi
21 njihov nivo dužnosti i odgovornosti bio veći, a tako je i po
22 relevantnim britanskim zakonima. Mora se utvrditi koja mera
23 štete je prihvatljiva.

24 Naravno, moralo bi se uzeti u obzir da su ljudi zaista
25 nekada zaista morali da objasne odluke koje su doneli, a

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Cadman

Strana 72

1 sudovi to zatim dodatno razmatraju.

2 P. Da možda to još direktnije kažem. Činjenica da bi neko
3 mogao da bude ubijen zbog posledica informacija koje
4 uzbunjivač obelodanjuje, da li bi to po vašoj oceni uzbunjivač
5 morao da uzme u obzir kada razmišlja hoće li izaći u javnost?

6 O. Pa, rizik od moguće štete može se odnositi na dve strane.
7 Razumno uverenje uzbunjivača o tome kakva bi mogla da bude
8 prouzrokovana šteta, s druge strane ukoliko vi kažete da bi
9 bilo opravdano mešanje u to, onda bi pitanje moguće indirektno
10 štete moralo da bude uzeto u obzir od strane strana koje
11 učestvuju u takvom postupku i to se nekada i dešavalo.

12 P. Ali, složili biste se da je to vrlo relevantan faktor.
13 Šteta koja može biti naneta stranama. Važno je prilikom
14 ocenjivanja da li neko zaslužuje zaštitu ili ne, slažete li se
15 sa time?

16 O. Da.

17 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, ako biste mi dopustili samo
18 jedan trenutak da se konsultujem sa svojim kolegama?

19 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

20 G. PACE: [Prevod]

21 P. Hvala, gđo. Myers, u ovom trenutku nemam više pitanja za
22 vas.

23 G. CADMAN: [Prevod] Imao bih samo par pitanja, Časni
24 Sude.

25 Dodatno ispituje g. Cadman:

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Cadman

Strana 73

1 P. Gđo. Myers, kada ste se bavili pitanjem da li neki
2 pojedinac, odn. 'posredni uzbunjivač' je termin koji ste
3 koristili, ako se ne varam, da li bi pod to potpadao pod
4 ovakav slučaj. Ako informacije koje se obelodanjuju, dolaze od
5 poslodavca tog lica koje je prosledilo relevantne informacije
6 nekoj trećoj strani, da li bi to potpadalo pod taj opis koji
7 se dali?

8 O. Da.

9 P. Ja sam veoma obazriv prilikom formulisanja pitanja.
10 Dakle, ukoliko bi, na primer, neki poslodavac, odnosno ako bi
11 zaposleni nekog tužilaštva, postupio tako da dođe do curenja
12 informacija, preneo te informacije trećoj strani, a treća
13 strana bi to obelodanila javnosti, da li bi to potpadalo pod
14 takav opis?

15 O. Da.

16 P. G. Pace vas je pitao o tome koji se zakonodavni okvir
17 može primeniti u ovim slučajevima. Mislím da se u vašem
18 izveštaju govori uglavnom o načelima koja su univerzalno
19 primenljiva. To su opšte prihvaćena načela koja ne važe u
20 određenom pravnom sistemu, nego generalno.

21 O. Da, i samo da se vratim na neke od predmeta pred
22 Evropskim sudom za ljudska prava. Oni koji su radili za
23 Tužilaštva, a u centru pažnje bile su same informacije pre
24 nego činjenica da su oni radili za takve ustanove, tako je
25 barem bilo u tim predmetima.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Cadman

Strana 74

1 P. Postavio sam vam konkretno pitanje u vezi sa Davidom
2 Kaye-om i postavio sam pitanje šta je bio osnov za njegovu
3 definiciju. G. Pace je prošao sa vama kroz neke odredbe
4 domaćeg zakonodavstva, ali da li bi se moglo reći da se pravni
5 osnov za to može pronaći u Evropskoj konvenciji za ljudska
6 prava?

7 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, imam prigovor. Pre nego što
8 svedok odgovori. To pitanje ne proističe iz unakrsnog
9 ispitivanja. Izveštaj na koji g. Cadman se poziva, bio je
10 dostupan Odbrani u potpunosti, on je prošao sa svedokom kroz
11 to, tako da ne vidim da ovde nešto proizilazi iz unakrsnog
12 ispitivanja.

13 Takođe, mislim da je ovo sugestivno pitanje.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Jeste sugestivno,
15 ali ću dopustiti to pitanje.

16 Vi jeste već ranije pomenuli ono što je rekao David Kaye,
17 tako da možete postaviti pitanje, samo vas molim da ga
18 preformulišete.

19 G. CADMAN: [Prevod]

20 P. Uzimajući u obzir ono što ste do sada rekli, šta smatrate
21 da je pravni osnov posebno imajući u vidu mišljenje
22 Specijalnog izvestioca?

23 O. Slično Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima koja se
24 odnosi na sva lica koja imaju pravo na slobodu govora i
25 mišljenja, postoji pravna -- pravne tekovine koje se bave

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Cadman

Strana 75

1 uzbunjivačima, koji prijavljuju nešto što se odnosi na njihove
2 poslodavce. To je jedna od osnova, npr. Izvestilac se bavio
3 konvencijom u svom izveštaju, ali takođe i konvencijom i
4 protiv korupcije Ujedinjenih nacija u nekim zakonima npr. u
5 Sloveniji, zakonodavstvo o korupciji bavi se ovakvim
6 slučajevima.

7 Dakle, svako ima pravo po konvencijama Ujedinjenih
8 nacija, konvencijama o Ljudskim pravima i konvencijama Protiv
9 korupcije, da javno progovori, da iznese zabrinutost u vezi sa
10 nekim prekršajima, a, pitanje moguće kazne ili odmazde zbog
11 toga jeste ono čime se bave zakoni koji baš regulišu pitanje
12 uzbunjivanja. U Americi se govori o konkretnim licima, tako da
13 je posebna zaštita data onim ljudima koji su zaposleni i
14 govore o svojim poslodavcima. Dakle, to se odnosi na takve
15 slučajeve.

16 P. G. Pace vas je pitao da li vi po svom stručnom mišljenju
17 verujete da na osnovu određenog zakona prigovori na zakon mogu
18 predstavljati pravni osnov kada je reč o razumnom uverenju.

19 Ukoliko postoji razumno uverenje da je zakon nezakonit, da li
20 bi to moglo predstavljati osnov za njegovo osporavanje?

21 O. Da.

22 P. A, ukoliko bi se zabrinutost odnosila na praksu određenog
23 tužilaštva i ukoliko postoji razumno uverenje da je ta praksa
24 nezakonita, da li bi to moglo biti osnov?

25 O. Da.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Cadman

Strana 76

1 G. PACE: [Prevod] Prigovor, Časni Sude. Priroda pitanja
2 je ista, ono je već postavljeno. Dakle, jedno pitanje je možda
3 proisteklo iz moje linije ispitivanja, ali ne čitava serija
4 pitanja.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]
6 Odbacuje se.

7 G. CADMAN: [Prevod] Ponovo ću postaviti pitanje.

8 P. Ukoliko je prigovor taj da je pojedinac imao razumno
9 uverenje da je određena tužilačka praksa nezakonita, da li bi
10 obelodanjivanje takve prakse ukazivanje na nju, nešto što bi
11 opravdalo zaštitu?

12 O. Da.

13 P. Ili neka neprikladna praksa?

14 O. Da.

15 P. Dakle, bilo da je to nezakonito ili neprikladno, to bi
16 potpalo pod ovakvo shvatanje zaštite?

17 O. Da, ukoliko se smatra da su to informacije od javnog
18 interesa.

19 P. I na kraju, g. Pace je pominjao i rizik štete koja može
20 biti naneta trećim stranama. Ako se vratimo na ono što ste
21 rekli u okviru četvrtog načela danas, da bi se neko oslonio na
22 to, da li bi uzbunjivač morao da utvrdi da je postojala
23 konkretna šteta?

24 O. Da, postoje neke dužnosti i odgovornosti za lične
25 postupke, ali kao pripadnik društva, vi treba da ne želite da

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 77

1 nanesete štetu drugim članovima tog društva u zavisnosti od
2 toga da li postoji konkretan rizik od tako nečega, onda strane
3 u postupku moraju pokazati da je zaista došlo do štete,
4 ukoliko te informacije jesu od javnog interesa.

5 P. Drugačija je procena, ukoliko se govori o profesionalcu
6 ili laiku odn. samo o nekom pojedincu?

7 O. Apsolutno.

8 P. I još jedno poslednje pitanje. G. Pace vam je ukazao na
9 to da postoji pitanje neprikladnosti. Moje pitanje glasi: Da
10 li se i procena neprikladnosti zasniva na razumnom uverenju?

11 O. Da.

12 P. Hvala vam, gđo. Myers, nemam daljih pitanja.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

14 Ja imam par pitanja i možda će i ostale sudije imati
15 pitanja. Ja samo želim da budem siguran da sam shvatio suštinu
16 vašeg svedočenja.

17 Ispituje Sudski panel:

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Vi navodite tri
19 predmeta: Guja protiv Moldove, i još dva predmeta Henrich
20 protiv Nemačke, dakle u svakom od tih predmeta, uzbunjivač je
21 bio zaposlen. Da li je to tačno?

22 O. Da.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Znači, vi zastupate
24 gledište da treba da postoji šira definicija uzbunjivača, koji
25 -- koja nije vezana samo za zaposleno lice, već da se proširi

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 78

1 na druge ljude. Moje pitanje je da li ta šira definicija
2 uzbunjivača, je usvojena od strane nekog domaćeg ili
3 međunarodnog suda u presudi nekoj, a da je to vama poznato?

4 O. Pa, ne pokušavam da budem ovde rigidna, zato što ima jako
5 puno zakona koja se odnosi na pojedince koji nisu i zaposleni.
6 Dakle, to je nešto što je opšte prihvaćeno u vezi zaposlenog,
7 a to je da je uzbunjivač često neko ko ima pristupa internim
8 izvorima informacije date organizacije.

9 Dakle, što se tiče širenja obima unutar EU u vezi njihove
10 direktive i smernica Saveta Evrope, pravnim entitetima, oni u
11 stvari, žele da obezbede slobodan protok informacija, dakle,
12 ne -- uzbunjivač se onda shvata, ali nije to legalna
13 definicija kao neko ko je zaposlen.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, radi se
15 uglavnom o zaposlenima, ali konkretno vas pitam, da li postoji
16 neki predmet koji je usvojio ovaj širi koncept i da je to deo
17 neke odluke ili presude.

18 O. Ne.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, nemam više
20 pitanja.

21 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala, Predsedavajući Sudijski
22 Smith. Imam nekoliko pitanja u vezi direktive EU.

23 Želim da razumem obim direktive, iz člana 3 vidimo, a to
24 je vama poznato:

25 "Ova direktiva ne utiče na primenu nacionalnih zakona ili

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 79

1 zakona Unije, koji se odnosi na bilo koji od sledećih
2 slučajeva:

3 (a) zaštitu klasifikovanih informacija"

4 I onda navodi još neke druge informacije.

5 U vrlo širokoj preambuli ove direktive u paragrafu 25,
6 kaže se:

7 "Ova direktiva takođe ne treba da škodi ili štetno utiče
8 na zaštitu zaštićenih klasifikovanih informacija sa zakonom
9 Unije ili upravnim i administrativnim odredbama na snazi u
10 zemlji članici iz bezbednosnih razloga."

11 Dakle, vi ste u svom dokazu rekli da je jako puno
12 rasprave i debate vođeno o ovoj direktivi. Da li se sećate
13 zašto je poverljiva informacija u stvari izuzeta iz direktive?

14 O. Pa, nije mi sasvim jasno, nisam advokat EU, ali
15 koliko sam shvatila, nacionalna bezbednost ne potpada pod
16 njihovu nadležnost, radi se o nadležnosti, a ne o izdvajanju
17 određenog područja poverljivosti, jer recimo sve poverljive
18 informacije ili sve što je poverljivo, mora biti i zaštićeno.
19 Dakle, zaštite u građanskom i krivičnom pravu, se naročito
20 spominju, jer ako se nešto smatra u javnom interesu, onda
21 takođe ima imunitet od gonjenja.

22 Dakle, rekli su da poverljivost i profesionalne poslovne
23 tajne nisu nešto što je potpuno zaštićeno pravom. Dakle,
24 nemaju nadležnost nad nacionalnom bezbednošću npr. da o tome
25 nisu mogli ni da govore, ali može da se proširi i na to, dako

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 80

1 to žele zemlje članice.

2 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Samo da se ovde zaustavimo na
3 trenutak, dakle, nacionalna bezbednost je ovde u Članu 3.2., a
4 ja govorim o Članu 3.3.

5 O. Da, da. Naravno. Zvanične tajne poverljive informacije.

6 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Da. --

7 O. To je u stvari klasifikovana informacija koliko sam
8 shvatila, to je nešto što je drugačije od situacije u
9 Ujedinjenom Kraljevstvu. Tu se radi o zvaničnim tajnama, a ne
10 o klasifikacijama. Dakle, oni žele da pokriju situacije kada
11 zemlje članice imaju sistem klasifikacije i sistem zvaničnih
12 tajni.

13 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Možemo sada da pređemo na
14 nadležnost Evropskog suda za ljudska prava. Da li prihvatamo
15 da postoji legitimni javni interes, da se zaštiti identitet
16 insajder svedoka i policijskih doušnika?

17 O. Da.

18 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] I da li prihvatate da postoji
19 legitimni javni interes da se štiti poverljivost neke krivične
20 istrage koja je u toku?

21 O. Da.

22 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] I da li recimo pojedinac koji je
23 zaposlen u policiji, recimo u slučaju da je uzbunjivač
24 policajac ili bivši policajac, da li smatrate da onda zašтите
25 za uzbunjivače obuhvataju i slučaj kada se javno objave

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 81

1 identiteti 'insajdera', svedoka ili policijskih doušnika?

2 O. Da, ako kažete da je pojedinac u toj organizaciji i
3 vršite dužnosti.

4 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Pa, rekao sam sadašnje ili neka -
5 - bivši policajac koji bi javno objavio identitet policijskog
6 doušnika ili poverljivog svedoka.

7 O. Pa, mislim da bi se to moralo veoma ozbiljno shvatiti --
8 veoma ozbiljno shvatiti.

9 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Dakle, ako je pojedinac koji nije
10 zaposlen u policiji ili sa organima policijskim, a ima ili
11 naiđe na informacije kao što je identitet zaštićenih svedoka
12 ili policijskih doušnika. Da li onda zaštita koja se pruži
13 uzbunjivačima obuhvata i slučaj ako neko javno objavi
14 identitet tih zaštićenih lica.

15 O. Pa, ja ne kažem da treba i da je to tačno u svim
16 slučajevima, ali imali smo nekakve -- neke takve predmete, i
17 ja mislim da diskusija ide u pravcu da to je nešto što nije u
18 redu. Slažem se da to ne spada pod te zaštite, ali ne znači da
19 se o tome nekada neće razgovarati, ili da li je došlo do
20 nanošenja stvarne štete. Dakle, to je nešto što jednostavno
21 nije često prihvatljivo sudovima, jer se radi o
22 obelodanjivanju zaštićenih materijala.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Želim samo da pređem na prirodu
24 informacija koje su obelodanjene. Možemo se složiti da je
25 priroda obelodanjenih informacija jako relevantna, ako se

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 82

1 određuje da li osoba ima pravo na zaštitu uzbunjivača?

2 O. Da.

3 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Dakle, vi ste naveli određene
4 sudske predmete i sudija Smith vas je upravo uputio na tri
5 [sic] Guja, kao i Heinrich protiv Nemačke, kao i još treći
6 predmet. Da li sam pravilno shvatio da oni učesnici u tim
7 predmetima su obelodanili informacije koje se ne mogu
8 kvalifikovati ili opisati kao informacije koje otkrivaju
9 sadržaj poverljive tekuće krivične istrage?

10 O. Pa, izvinjavam se, nisam sigurna da li je završena bila
11 istraga u vreme kada je Guja obelodanio informacije, ali
12 radilo se o pitanjima -- o pismima u kojima se razgovaralo o
13 određenom predmetu i onda je došlo do odluke da se -- dođe do
14 mešanja u sprovođenje i odvijanje tog predmeta.

15 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U paragrafu 3 odluke u predmetu
16 Guja, sud kaže:

17 "Aplikant je rekao da su prekršena njegova prava, zbog
18 toga što je bio optušten iz kancelarije Tužilaštva, zato što
19 je obelodanio dva dokumenta koja po njegovom mišljenju
20 pokazuju mešanje visokopozicioniranog političara u tekući
21 krivični postupak."

22 Dakle, u toj odluci, možda grešim, ali ne izgleda da je
23 aplikant u bilo kojoj fazi obelodanio informacije koje su
24 otkrile sadržaj tekuće krivične istrage. Dakle, on se više
25 bavio političim mešanjem u tekuću krivičnu istragu.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 83

1 O. On je obelodanio pisma, ne znam šta su ta pisma sada
2 sadržala na osnovu onoga što sam pročitala, moglo bi se
3 zaključiti da je tačno to što ste rekli, ali ne znam
4 pojedinosti. Dakle, ne znam šta je bilo u samim pismima.

5 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A, da li vam je poznata bilo
6 kakva odluka Evropskog suda za ljudska prava, gde je sud
7 zaključio, da je došlo do kršenja člana 10 konvencije u vezi
8 javnog obelodaljivanja identiteta zaštićenih svedoka ili
9 policijskih doušnika ili sadržaja tekuće krivične istrage?

10 O. Ne. ne znam za to.

11 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem. Hvala vam.

12 Hvala, Sudija Smith.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sudija Mettraux ima
14 pitanja.

15 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
16 veze] Koliko sam shvatio vaše svedočenje gđo. Myers, vi želite
17 da ovaj Panel usvoji definiciju uzbunjivača, ja ću to nazvati
18 definicijom David Kayea, koja u stvari ne obuhvata uslov da je
19 osoba tada bila zaposlena u entitetu kome pripadaju
20 obelodanjene informacije?

21 O. Pa, ja iznosim svoje mišljenje, a -- da bi sud mogao to
22 da razmotri.

23 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
24 veze] Da li prihvatate da takav stav, vaš stav nije dosledan
25 sa onim koji je do sada zauzeo Evropski sud za ljudska prava.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 84

1 Da li to prihvatate?

2 O. Ja prihvatam, da kada su razmatrali predmete gde nije u
3 pitanju zaposleni, oni su se time bavili na osnovu drugih
4 aspekata, tj, nisu sledili kriterijume iz predmeta Guja. Možda
5 su gledali neke elemente, ali ne sve.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
7 veze] Ali u stvari sve predmete koje ste vi naveli, radi se o
8 uzbunjivačima koji su istovremeno bili i zaposleni, a postoji
9 i takođe i čitav niz drugih predmeta, koji su povezani sa
10 državnim funkcionerima, zar ne?

11 O. Da.

12 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
13 veze] I želim da budem ovde fer. Da li znate da je smernica
14 suda u članu 10, nešto što je izradio Sekretarijat Evropskog
15 suda za ljudska prava, da li znate za taj dokument?

16 O. Znam za taj dokument, ali ga nisam detaljno proučila.

17 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
18 veze] Onda ću vam samo to predočiti, naravno, to nije
19 obavezujući dokument, ali je to pripremio Sekretarijat Suda, i
20 u paragrafu 3.8 [kao što je prevedeno] glasi:

21 "Prvo da kada se govori o uzbunjivačima, status
22 uzbunjivača nužno pretpostavlja da se radi o osobi koja je
23 zaposlena."

24 Da li znate da je to deo sudske prakse?

25 O. Pa, naravno, ima jedan predmet koji ja nisam spomenula i

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 85

1 ne moram da ga spominjem, ali postoji predmet slučaja jedne
2 nevladine organizacije. Oni nisu time pokriveni, ali je bilo 6
3 sudija koji se nisu složili sa presudom. Dakle, to je nešto
4 što razmata Evropski sud za ljudska prava.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
6 veze] Ali, zakon je ograničen na primenu odbrane uzbunjivača.
7 Dakle, i da se u takvim predmetima u slučajevima radi o nekome
8 ko je zaposlen?

9 O. Da, tako je.

10 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
11 veze] Imam sada pitanje u vezi definicije Davida Kayea, koju
12 pravnu osnovu predlažete da se primenjuje u ovoj nadležnosti?

13 O. David Kaye je razmatrao konvenciju Ujedinjenih nacija
14 protiv korupcije. Dakle, tu se ne radi o odnosu zaposlenog.

15 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
16 veze] Da li prihvatate, da, recimo konvencija o korupciji nije
17 primenljiva na Kosovu. Da li vam je to jasno?

18 O. Ne, ja nisam pogledala spisak potpisnica.

19 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
20 veze] Ali, prihvatate naravno da se tu ne govori o definiciji,
21 niti se daje definicija uzbunjivanja. Tu se definiše dela
22 korupcije, Član 33, zar ne?

23 O. Da, da.

24 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
25 veze] I ovde nema definicije uzbunjivača?

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 86

1 O. Ne. tako ja ponovo upućujem na činjenicu da neki zakoni
2 nemaju u nazivu to da su zakoni o uzbunjivanju. Govori se o
3 javnom interesu, o obelodanjivanju, ali većina se odnosi na
4 pojedince u radnom odnosu.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
6 veze] Dakle, da se vratimo na pitanje: kako predlažete da ova
7 definicija bude relevantna u ovoj nadležnosti, i ako smatrate
8 da je to izvan vaše ekspertize, molim vas da nam to i kažete.

9 O. Pa, ja mislim da ne mogu da komentarišem više od onoga
10 što sam već iznela, a to je da je neko ko posreduje i
11 omogućava uzbunjivanje, je, radi se o nekome ko dolazi iz
12 vana, i nužno, ako se oni definišu kao uzbunjivači, možda bi
13 onda Sud imao neku osnovu da se ovim pitanjem dalje pozabavi.

14 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
15 veze] Koliko sam shvatio vaš iskaz, vi pozivate ovaj Panel da
16 usvoji definiciju uzbunjivanja, koja ne obuhvata uslov *bona*
17 *fides*.

18 O. Pa, ne treba gledati uslov *bona fides* na način na koji je
19 to ranije bilo, već da to posmatra sa aspekta razumnog
20 uverenja.

21 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
22 veze] Ali, prihvatate da ova definicija koju ste izneli, je
23 ponovo bila šira od one koju je primenio Evropski sud za
24 ljudska prava u predmetima Guja ili Heinrich. Da li to
25 prihvatate?

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 87

1 O. Da.

2 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
3 veze] Pretpostavite na sekundu da je ovde važi uslov *bona*
4 *fides* i želim da vam pročitam jedan pasus iz odluke Henricha,
5 to je paragraf 80, kada Evropski sud za ljudska prava ukazuje
6 na rezoluciju 1729 Skupštinskog komiteta Saveta Evrope.

7 Da li vam je poznata ta rezolucija?

8 O. Jeste.

9 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
10 veze] Dakle, pitanje, ovo je sud rekao:

11 "Uzbunjivač se treba smatrati da je delovao *bona fides*,
12 ako je on ili ona imao razumne osnove da smatra da su
13 obelodanjene informacije istinite, čak i ako se kasnije
14 ispostavilo da to nije bilo tako i pod uslovom da nisu
15 počinili bilo kakve nezakonite ili neetičke radnje ili
16 ciljeve.

17 Da li prihvatate da je to definicija koju je usvojio sud
18 u vezi uslova *bona fides*.

19 O. Da, to je bilo tako u predmetu Heinrisch, ali ne znam da
20 li -- ali znam i da su se bavili razumnim uverenjem. Dakle,
21 razgovaralo se i o tome da se ne treba baviti nezakonitim
22 ciljevima.

23 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
24 veze] Ali, prihvatate da u tom predmetu jedan od uslova da bi
25 se primenila odbrana. Iz [sic] uzbunjivača je da je pojedinac

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 88

1 morao imati razumne osnove da smatra da su informacije koje su
2 obelodanili bile autentične i prihvatljive. Da li to
3 prihvatate?

4 O. Da.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
6 veze] E, sad, pitanje ima još jedan koncept i da li vam je
7 poznat pojam 'zloupotreba prava' konkretno u sudskoj praksi
8 Evropskog suda za ljudska prava?

9 O. Pa, nisam se time detaljno bavila.

10 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
11 veze] Ali, znate da taj koncept se nalazi u Članu 17.
12 Konvencije?

13 O. Da.

14 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
15 veze] Da li se može reći da je taj koncept kako ga je
16 definisao sud, je da je štetno vršenje nekog prava na način
17 koji je veoma nedosledan ili čak suprotan svrhom zbog koje to
18 pravo i jeste dato. Nije nešto što je pokriveno konvencijom.
19 Da li to prihvatate?

20 O. Da.

21 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
22 veze] Da li takođe prihvatate da se ovo odnosi ne samo na
23 slobodu izražavanja, već i na slobodu izražavanja.

24 O. Da.

25 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 89

1 veze] Da li prihvatate da bi se utvrdilo da li je neko delo
2 predstava zloupotrebu prava po Članu 17. konvencije, sud mora
3 da razmotri ciljeve koje želi osoba da postigne.

4 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
5 veze] Sada ću preći na hipotetično pitanje, kao što su to
6 učinile moje kolege ranije. Ali, po vašem mišljenju, ako neko
7 ko -- čija je namera izrečena namera bila da diskredituje,
8 opstruira i podriva krivični postupak, odn. krivičnu istragu,
9 da li bi ta osoba bila, da li je ta osoba -- da li se može
10 tumačiti da je postupala na način koji je u skladu sa
11 demokratskim i fundamentalnim vrednostima konvencije, po vašem
12 mišljenju.

13 O. Kada kažete "izrečena", "javno izrečena", da li mislite
14 da je pojedinac to rekao, da je to njihov cilj?

15 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
16 veze] Da.

17 O. Pa. Mislim da te stvari uvek treba da se do kraja
18 ispitaju. Mislim da bi to bio faktor koji treba sud da uzme u
19 obzir.

20 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
21 veze] Ali, ja vas -- ja pitam vas, a ne sudove, da li po vašem
22 mišljenju, da li neko ko je izrekao svoju nameru, da li se on
23 može smatrati osobom koja postupa na način koji je u skladu --

24 G. REES: [Prevod] Časni Sude, zar to ne zavisi o tome da
25 li je krivična istraga bila zakonita ili nezakonita, da li je

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 90

1 bila valjana ili ne valjana.

2 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
3 veze] G. Rees, ako želite da imate dodatna pitanja za gđu.
4 Myers, imaćete priliku to da učinite. Za sada, molim da gđa.
5 Myers --

6 G. REES: [Prevod] Časni Sude, ja razumem da je neobično
7 da se stavlja prigovor na ono što sud kaže, ali moj prigovor
8 je da je čini se, da je u pitanju da je važno da li se radi o
9 tome da li je ta istraga bila zakonita ili ne.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Imaćete priliku da
11 postavite ta pitanja.

12 Možete odgovoriti na pitanja, gđo. Myers.

13 SVEDOK: [Prevod] Pa, vraćam se na svoju stručnost i moje
14 iskustvo stručno i ono što sam kroz ove godine imala iskustva,
15 mislim da to ne znači da je to bila nečija namera, ako neko
16 tako nešto izrekne, mislim da je to, zavisi od činjenice u
17 konkretnom slučaju, mora se videti šta se htelo reći tim
18 rečima itd. ali to je moje mišljenje.

19 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
20 veze] Dobro, isto pitanje. Ukoliko neko, da pretpostavimo da
21 je to slučaj, ukoliko neko razdeli informacije i imena
22 zaštićenih svedoka u krivičnom postupku i opet tražimo od vas
23 da kažete svoje mišljenje, da li bi to po ovom testu Evropskog
24 suda za ljudska prava, da li je to u skladu sa principima
25 demokratije i fundamentalnih vrednosti, demokratskih?

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 91

1 O. Pa to su aspekti o kojima, koji sud treba vrlo ozbiljno
2 da razmotri, a mešanje u to pravo bi bilo, bi zavisilo od
3 činjenica, kao što vi sami aludirate.

4 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
5 veze] Mislim da ste vi pre nekoliko trenutaka aludirali u
6 odgovoru na moje prethodno pitanje, da možda postoji više
7 razloga zašto neko tvrdi nešto i traži zaštitu.

8 O. Da.

9 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
10 veze] Pa, evo hipotetično pitanje. Osoba koja je rukovođena
11 legitimnim razlozima, javnim interesom i interesom koji nije
12 predviđen kao zaštita ovom konvencijom. Recimo da neko želi da
13 informiše javnost, a istovremeno i da nekoga zastraši npr.,
14 koju bi zaštitu u tom slučaju to lice uživalo, ukoliko bi bilo
15 proglašeno za uzbunjivača. Da li bi to bilo -- da li je tačno
16 reći da je takva osoba -- da bi takva osoba imala samo zaštitu
17 ukoliko se rukovodi javnim interesima. Ili kažete da bi oni
18 uživali tu zaštitu iako imaju više interesa. I neki od njih
19 nisu legitimni.

20 O. Pa, svakako se slažem da može postojati više motiva zašto
21 neko nešto čini, npr. i to u tom -- a način kako se tome
22 pristupalo, naime to se nije događalo na Evropskom sudu za
23 ljudska prava, nije bilo tih slučajeva, i ne u tom kontekstu,
24 ali, ukoliko je uzbunjivač i opet, radi se o uzbunjivaču u
25 radnom odnosu, ukoliko on i dalje postupa *bona fides*, onda bi

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 92

1 to na neki način uticalo na zaštite o kojima je reč, i u tom
2 slučaju bi sud recimo odlučio da npr. rekompenzira nešto za
3 25% na primer.

4 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Putem video-konferencijske
5 veze] Hvala.

6 Hvala, sudija Smith.

7 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, sudiji Smithu.

8 Samo jedno pitanje, gđo. Myers za vas. Vi ste rekli, ako
9 se ne varam, nešto ranije da uzbunjivači uživaju zaštitu da bi
10 se ta zaštita koja se daje uzbunjivačima mogla dati i licima
11 koja razumno veruju da je neka tužilačka politika nepropisno
12 odn. neprimerena, je li to tačno?

13 O. Da.

14 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Moje pitanje je po vašem
15 shvatanju da je nešto neprimereno, kao da Tužilaštvo čini
16 nešto neprimereno npr., za razliku od nezakonite mere, kako
17 pravite, kakvu distinkciju pravite između to dvoje?

18 O. Pa, mislim da ja sam odgovorila uopšteno, bilo bi
19 aspekata koji su pravno obavezujući, a bilo bi onih aspekata
20 te politike ili političke mere koje su preduzeli, koja možda
21 nemaju istu težinu. I te politike ukoliko nisu primerene, te
22 politike koje se primenjuju na pravno obavezujuće dužnosti. Tu
23 bi onda moglo doći do nekog sukoba.

24 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Pa, ja ne razumem sasvim dobro
25 kako vi to shvatate. Recite nam npr. šta vi shvatate kao

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 93

1 propisno vođenje, kao nepropisno vođenje nekog krivičnog
2 postupka, npr.
3 O. Pa, ja mogu samo iz svog iskustva da govorim, recimo
4 politike, mere koje advokati primenjuju, a možete čak podvesti
5 i pod test javnog interesa, jer postoji recimo neka politika,
6 gde bi Tužilaštvo npr. Kraljevsko Tužilaštvo Ujedinjenog
7 Kraljevstva vršilo svoju dužnost, ali bi se moglo postaviti
8 pitanje, neko bi mogao postaviti pitanje i osporavati da je to
9 činjeno na valjan način.

10 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Pa, postavio bih vam još jedno
11 pitanje, jer ja i dalje ne razumem šta vi podrazumevate pod
12 nepropisnim ili neprimerenim. Tužilaštvo je obavezno da
13 poštuje pravne standarde je li tako?

14 O. Da.

15 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Prema tome, ukoliko se Tužilaštvo
16 drži tih pravnih standarda i poštuje ih, da li po vašem
17 mišljenju, ima mesta za neprimereno postupanje, kada je reč o
18 vođenju istražnih postupaka?

19 O. Pa, mislim da sada ulazimo u detalje o tome o kakvim se
20 informacijama radi. Recimo, neko bi mogao dovesti u pitanje
21 ili osporavati političku meru neku i ispitivao kako Tužilaštvo
22 postupa ukoliko veruju da ti postupci na neki način se kose sa
23 pravnim standardima, to bi moglo biti recimo način kako
24 razgovaraju sa svedocima ili bi to moglo da se radi o nekoj
25 odluci ili postupku i neko prosto može reći kada je reč o

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Dodatno ponovno ispituje g. Cadman

Strana 94

1 našem pravnom standardu, mi se to ne ispunjava taj pravni
2 standard.

3 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, nemam više pitanja.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja sam g. Reesu
5 obećao da će imati priliku da postavi pitanje.

6 G. REES: [Prevod] Nemam više pitanja.

7 G. CADMAN: [Prevod] Možda ja mogu da postavim još jedno
8 pitanje u odgovoru na ovo što je Sudija Barthe postavio.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali samo
10 jedno pitanje.

11 G. CADMAN: [Prevod] U redu. I ja ću nastojati da ne
12 zalazim u ovaj predmet.

13 Dodatno ponovno ispituje g. Cadman:

14 P. Dakle, kada govorimo o -- kada je reč o nepropisnom
15 vođenju, nepropisnom postupanju Tužilaštva i radi se o
16 situaciji konfliktnoj. I politika je takva, kojom se rukovodi
17 da neki pojedinac veruje daje neprimerene [sic] i ako je to
18 Tužilaštvo koordiniralo sa pojedincima koje jedna strana u
19 sukobu smatra da su činili ratne zločine, zločine protiv
20 čovečnosti, a ona osoba veruje razumno da to predstavlja
21 neprimerenu politiku, da li bi to bilo izvan hipotetički
22 govoreći izvan zaštite koja se daje i pruža uzbunjivaču.

23 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pre nego što svedok
24 odgovori, ja imam prigovor na ovo pitanje. To je izvan onih
25 smernica koje smo mi dobili od Sudskog panela.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 95

1 Razumem da postoji razlika između strana o tome da li,
2 šta svedoku mogu da se -- šta svedok može da se pita, i šta
3 može Panel da pita, ali osim toga, pitanje počinje govoreći o
4 nepropisnom postupanju Tužilaštva.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja prihvatom vaš
6 prigovor. Pitanje je skoro nemoguće -- na njega je skoro
7 nemoguće odgovoriti. Pretpostavljaju se činjenice koje niko
8 drugi ne može da dovodi u pitanje zbog naših ranijih smernica
9 i rešenja i nećemo u to ulaziti. Prema tome, podržava se
10 prigovor.

11 G. REES: [Prevod] Ja razumem vašu -- vaše -- vašu odluku,
12 međutim -- i ne osporavam je -- međutim, vi ste zaista doneli
13 rešenje, ali da bi ako mogu da kažem, ja podržavam
14 g. Cadmana --

15 Koji želi da ovo pitanje ponovo pokrene, recimo u, o
16 paragrafu 32, koji je -- ste vi ranije -- o kome ste vi ranije
17 dali svoje rešenje, činilo se da je Panel postavio pitanje
18 konkretno od svedoka, da da primer nepropisnog postupanja
19 Tužilaštva.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Mislím da ono što
21 sam rekao i moje rešenje i dalje ostaje, ovo pitanje nije
22 potrebno i ne treba da odgovori svedok na njega.

23 G. CADMAN: [Prevod] Ja samo pokušavam da pomognem Sudu,
24 kako bi ona mogla da [sic] pravi odgovor na pitanje Sudije
25 Barthea.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 96

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Mislim da je ona
2 učinila najbolje što može.

3 G. CADMAN: [Prevod] Samo jedna tačka koju ja želim da
4 pokrenem.

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, mislim da smo
6 mi ranije već doneli svoje rešenje o svim paragrafima, i mi
7 nismo dali svoje mišljenje o paragrafu 18, koji se odnosi na
8 aktivnosti i dometu i generalnoj definiciji aktivnosti
9 uzbunjivača, a isto tako, nismo rešili o izveštaju veštaka, da
10 li je usvojen u spis ili ne.

11 Pa molim da se sada dodeli broj.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Ovo veštačenje će imati broj
13 2D6.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. Usvajamo u
15 spis. Imamo još puno stvari kojima treba da se bavimo danas.
16 Da li ste hteli još nešto da kažete, g. Cadman koje nema veze
17 sa ovim dokumentom?

18 G. CADMAN: [Prevod] Da. Ja sam rekao, mada smo se
19 pozivali na Evropski sud za ljudska prava i njegovu sudsku
20 praksu, ja ne želim da se to usvaja u spis, međutim ima broj
21 drugih izveštaja -- jedan određeni broj koje smo pomiljali i
22 koji su ovde pomenuti. Znam da Tužilaštvo ima prigovor na
23 njih, međutim to nisu potpuni -- zato što nisu celoviti
24 izveštaji, kao što sam ja to već rekao, mi ćemo rado ponuditi
25 na usvajanje pune izveštaje. Mi ih nemamo, samo njihove

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 97

1 delove, ali mi možemo da dostavimo cele dokumente.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvinite, samo
3 trenutak.

4 G. Pace, ja razumem, ako sam dobro razumeo ovo pitanje,
5 da li ima nekog razloga zašto vi želite da se usvoji baš
6 celovit dokument.

7 G. PACE: [Prevod] Da, jer treba da se napravi razlika s
8 obzirom na prigovore na neke od dokumenata, za, i zato što su
9 nekompletni, a i zato što nisu relevantni.

10 Na primer, ako Sud zaključi da biste hteli da prihvatite
11 neke zakone i usvojite u spis, mi bi hteli da se oni u celosti
12 usvoje, Odbrana je obelodanila -- je samo obelodanila samo
13 određene verzije, npr., ali ako npr. Kosovski zakon koji sam
14 ja pomenuo, on samo iznosi -- ako se da samo naslovna stranica
15 tog zakona, a ne i član o kome je konkretno bilo reči, iz
16 naših argumenata, to nije najbolji način da se postupa.

17 Mi smo u svom redosledu ispitivanja priložili i pune
18 verzije dokumenata. Prema tome, ti dokumenti su javno dostupni
19 i mislimo da se mogu usvojiti u spis.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Mi pokušavamo da
21 izbegnemo da se 120 stranica -- dokument od 120 stranica
22 usvaja, prema tome, kada se pominje samo jedna strana od njih.

23 G. PACE: [Prevod] Da, Časni Sude, ali to zavisi od toga o
24 čemu je reč.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, idemo red

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 98

1 po red, jedan po jedan dokument.

2 G. CADMAN: [Prevod] Dakle, prvi dokument je DNH0046 [kao
3 što je prevedeno], nije bilo prigovora na taj dokument.

4 Sledeći dokument je 0289 do 0312, nije bilo prigovora ni
5 na to, prema tome, molim da se usvoji u spis. To je izveštaj
6 UN-a o uzbunjivanju, zatim imamo dokument 0614 do 0723, a to
7 je konvencija UN-a protiv korupcije -- o korupciji. Mislimo da
8 nije potrebno da se koristi ceo dokument i ponovo da kažemo da
9 nije potrebno da to nudimo na usvajanje, mada je pomenuto.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, ali to je nešto
11 o čemu nije bilo reči ni u unakrsnom ispitivanju, je li tako?

12 G. PACE: [Prevod] Ne, koliko je meni poznato. To je samo
13 bila jedna od stavki na koju smo imali prigovor.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, ne usvaja
15 se dokument.

16 G. CADMAN: [Prevod] Sledeći dokument je EU direktiva. To
17 je 0556 do 0561. To je nekompletna verzija. Ukoliko želite
18 kompletnu, celovitu verziju, možemo to da 'upload'-ujemo.

19 Zatim --

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Samo trenutak.
21 Koliko stranica ima ova EU direktiva?

22 G. CADMAN: [Prevod] Pa, to nije dugačak dokument.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Imate li prigovor,
24 Tužioče?

25 G. PACE: [Prevod] Nemamo prigovora, ali želimo da se

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 99

1 usvoji celovita verzija.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, idemo
3 dalje.

4 G. CADMAN: [Prevod] Imamo sada dokument 0982 do 0991. Mi
5 ćemo ponuditi i punu verziju ukoliko se to želi.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Pace.

7 G. PACE: [Prevod] Ne mogu reći, izvinjavam se, o kom je
8 dokumentu reč?

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] To je zaštita -- o
10 zaštiti uzbunjivača. To je pri kraju vašeg spiska.

11 G. PACE: [Prevod] Pa, imam različiti ERN broj, jer to
12 nije isti dokument kao DNH001?

13 G. CADMAN: [Prevod] Izvinjavam se, to jeste isti
14 dokument, izgleda da je dupliran.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim vas da kažete
16 glasnije.

17 G. CADMAN: [Prevod] Dupliran je, izvinjavam se. To je
18 isti dokument. Ne moramo njime da se bavimo.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] u redu.

20 G. CADMAN: [Prevod] Poslednji je zakon o obelodanjivanju
21 u interesu javnosti. Relevantne strane su u pitanju. Ne moramo
22 možda da usvajamo ceo jer smo već podneli ono što je
23 relevantno.

24 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, u vezi s tim imamo prigovor
25 jer neki relevantni delovi koji jesu predloženi svedoku, nisu

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: Anna Myers (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 100

1 uključeni u dokazni predmet kakav je on sada. Tako da bismo
2 tražili da taj zakon bude usvojen u celosti ukoliko to sudsko
3 veće već nije odlučilo.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Usvaja se u
5 celosti.

6 G. CADMAN: [Prevod] Pa, to je to, Časni Sude.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, moraćemo da
8 napravimo spisak brojeva koji će biti dodeljeni svim tim
9 dokumentima pošto oni postanu dokazni predmeti u spisu.

10 G. PACE: [Prevod] Možda mogu da pomognem Sudskoj
11 službenici, barem kada je reč o jednom dokumentu, a to je
12 Zakon o obelodanjivanju informacija od javnog interesa. To je
13 barem na našem spisku, a Odbrana to može da dopuni ili
14 pregleda. Kod nas je to broj 00317239 sa oznakom SPOE, tako
15 da, Odbrana može da kaže, da proveriti da li je to tačno, ali to
16 je jedan relevantni ERN broj.

17 Takođe, mogu dati ERN broj i za još nešto.

18 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sačekajte jedan
20 trenutak, molim vas. Mislím da je najlakši postupak da to
21 rešimo, pošto vi to nudite na usvajanje, i vi ste rekli da
22 nemate prigovora ukoliko je reč o celim dokumentima. Možda je
23 najjednostavnije da nam pošaljete spisak. Sudski službenik će
24 onda dodeliti odgovarajuće brojeve, a mi ćemo onda izdati
25 nalog kojim se to sve usvaja u spis, u redu?

1 G. REES: [Prevod] Časni Sude, u vezi s tim je povezano
2 jedno pitanje, veoma kratko, koje bih hteo da postavim, samo
3 da bismo nešto razjasnili, jer sam svestan toga da i
4 svedokinja sedi na svom mestu, a možda nema razloga da je ovde
5 dalje zadržavamo, barem kako se meni čini.

6 G. CADMAN: [Prevod] Izvinjavam se, Časni Sude, nismo
7 uključili zakon br. 06/L-85, Kosovski zakon, a treba i njega
8 da usvojimo. To je 0573, 0574. Mi ćemo naravno učitati u
9 sistem ceo taj zakon.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, gđo. Myers
11 što ste danas bili sa nama. Vaše svedočenje je završeno, pa
12 će vas Sudska poslužiteljka sada ispratiti iz sudnice.

13 Hvala najlepše, Časni Sude.

14 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

15 G. REES: [Prevod] Samo kratko, Časni Sude.

16 Razumeo sam da je rasprava koja se uzgredno vodila,
17 odnosi možda na drugu kategoriju nego što je glavni stav, jer
18 je ova svedokinja pozvana kao sudski veštak i bavila se nekim
19 specifičnim pravnim instrumentima. Ali kao generalni stav, mi
20 smo razumeli da nema potrebe da se kao dokazni predmeti
21 usvajaju zakonski izveštaj, zakoni koji su na snazi, jer
22 naravno mi uvek možemo da napravimo kopije ili primerke ako se
23 time bavimo.

24 Ali nema potrebe da se prave kopije presuda Evropskog
25 suda za ljudska prava ili pravnih dokumenata koje je usvojio,

1 usvojila Skupšina Kosova, na primer. To je nešto čime ćemo se
2 možda baviti kada stignemo do završnih podnesaka i završnih
3 reči i možda ne moramo takve izveštaje, takve pravne dokumente
4 da usvajamo u spis predmeta.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sud svakako može da
6 primi k znanju takve dokumente, a da ih ne usvaja u spis. Oni
7 se mogu ponuditi na usvajanje naravno ukoliko neko tako želi,
8 mi smo fleksibilni u tom pogledu, ali --

9 G. REES: [Prevod] Da, razumem, ali u datom trenutku ako
10 se pozivamo na neke presude, neke zakone mi možemo o tome da
11 obavestimo Panel. To možemo pomenuti u naš završni podnesak
12 ili u završnoj reči, a ako je neophodno možemo i da ih
13 obezbedimo da bismo pomogli Sudskom panelu na taj način.

14 Ali, nadam se da sam dobro razumeo da nismo obavezni da
15 se pozivamo samo na stvari koje su usvojene u spis.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, naravno. možemo
17 i sami da pogledamo odluke Evropskog suda za ljudska prava,
18 ako su nam potrebne u vezi sa argumentima koji su izneti i da
19 to sami za sebe pročitamo. Tako da, ako sam vas dobro razumeo,
20 g. Rees, mislim da je sve potpuno jasno.

21 G. REES: [Prevod] Hvala, Časni Sude, hvala. Tako je.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Pošto smo
23 saslušali strane u postupku, Panel usvaja izveštaj sudskog
24 veštaka sa izuzetkom paragrafa 23, 25, 32 i druge i poslednje
25 rečenice paragrafa 34, druge rečenice u paragrafu 36 i

1 paragraf 40. To su izuzeti delovi.

2 Panel je već doneo odluku u vezi sa 18. paragrafom.

3 A, pošto je ovo izveštaj sudskog veštaka, Panel nalaže
4 Odbrani g. Haradinaja da do ponedeljka učita redigovanu
5 verziju kojom će se redigovati isključeni paragrafi i
6 rečenice. Ta redigovana verzija biće usvojena u spis i postati
7 deo spisa.

8 A, oznaka koja će mu biti dodeljena, biće javna, javni
9 dokument.

10 Mislim da je to to. Da li ima još dokaznih materijala
11 kojima je trebalo da se pozabavimo?

12 G. PACE: [Prevod] Samo nešto kratko. Čini mi se iz
13 transkripta da su paragrafi 23 i 25 pokriveni redakcijom, ali
14 razumeo sam iz vaše odluke da je reč o svim paragrafima od 23
15 do 25 uključujući i njega.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Potpuno ste u
17 pravu. To je sasvim tačno, ja sam to pogrešno rekao. Znači, od
18 23 do 25 i 32 i drugi.

19 Mislim da smo sada završili sa radom. Vraćamo se u
20 ponedeljak. Mislim da ćemo početi u 8 ujutru, ali g. Cadman,
21 vidim da imate nešto još da dodate.

22 G. CADMAN: [Prevod] Paragraf 34, koji ste pomenuli,
23 koliko sam razumeo, redigovana je samo prva rečenica odn.
24 druga rečenica, izvinjavam se. Da li sam u pravu?

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. Druga rečenica

1 i poslednja rečenica.

2 G. CADMAN: [Prevod] Hvala.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prekidamo sa radom.

4 Nastavićemo u ponedeljak.

5 G. REES: [Prevod] Ne. g. Bowden će ponovo biti zadužen za
6 odbranu našeg tima u ponedeljak.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Hvala što
8 ste nam to stavili do znanja. Sada prekidamo sa radom.

9 --- Sednica se završava u 13:18 časova

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25